

# عظیم وقصّتانِ آخریان





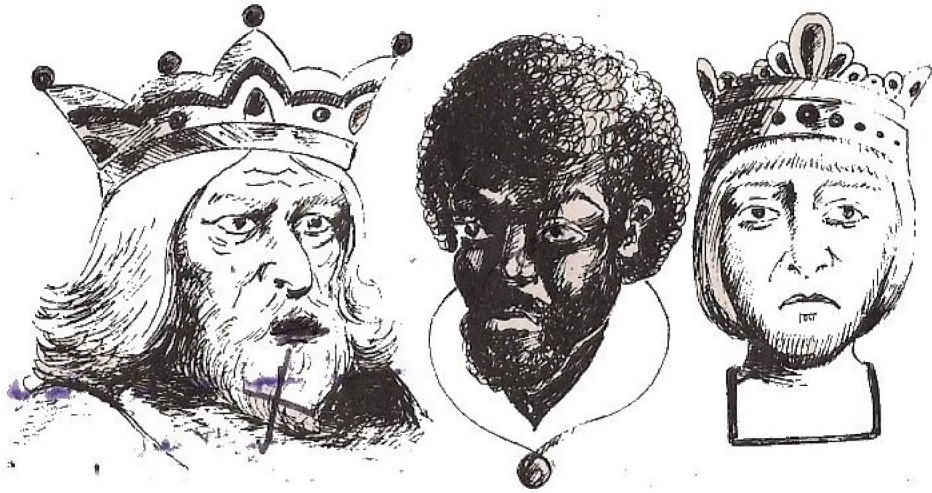




عُطِيل  
وَقَصَّانُ أَغْرِيَانِ

# عُطِيل

وَقَصَّانُ أَفْرِيان



تأليف : وليم شكسبير  
أعدها بالعربية : الدكتور سليمان العطار  
رسوم : محمد نبيل عبد العزيز

الشركة المصرية العالمية للنشر — لونجمان



رئيس التحرير : وجدي رزق غالي

© الشركة المصرية العالمية للنشر — لونجمان ١٩٩٢

١٠ شارع حسين واصف ، ميدان المساحة ، الدقي - الجيزة ، مصر

جميع الحقوق محفوظة : لا يجوز نشر أي جزء من هذا الكتاب ، أو تخزينه  
أو تسجيله بأي وسيلة ، أو تصويره دون موافقة خطية من الناشر .

الطبعة الأولى ١٩٩٢

رقم الإيداع : ٩٦٧١ / ١٩٩١

الترقيم الدولي : ISBN ٩٧٧ - ١٦ - ٠٠٧١ - .

طبع في دار نوبار للطباعة



قَائِدٍ فِي جَيْشِ الْبُنْدُكِيَّةِ ، فَكَانَ يَحْطِي بِاحْتِرَامِ الدَّوْلَةِ وَثَقَّتِهَا .

كَانَ عَطِيلٌ كَثِيرَ التَّرْحَالِ ، وَكَانَتْ دِزْدِيمُونَا تُحِبُّ أَنْ تَسْتَمَعَ إِلَيْهِ وَهُوَ يَقْصُرُ عَلَيْهَا مُغَامِرَاتِهِ . وَكَانَ يَصِفُ لَهَا الْمَعَارِكَ الَّتِي خَاضَهَا ، وَالْمَخَاطِرَ الَّتِي تَعَرَّضَ لَهَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ، وَكَيْفَ وَقَعَ أَسِيرًا فِي أَيْدِي الْعَدُوِّ وَبِيعَ فِي سَوْقِ الْعَبِيدِ ، وَكَيْفَ هَرَبَ بِصُعُوبَةٍ . وَكَانَ يَحْكِي لَهَا عَنِ الْغَرَائِبِ الَّتِي رَأَاهَا فِي الْبُلْدَانِ الْأَجْنَبِيَّةِ ، وَعَنِ الصَّحَارِي الْوَاسِعَةِ وَالْكَهُوفِ وَالصُّخُورِ وَالْجِبَالِ الَّتِي كَانَتْ قِمَمُهَا تُلَامِسُ السُّحُبَ ، وَعَنِ الْقَبَائِلِ الْمُتَوَحِّشَةِ مِنْ آكِلِي لُحُومِ الْبَشَرِ ، وَعَنِ جِنْسٍ مِنَ الْبَشَرِ فِي إِفْرِيقِيَّةٍ تَظْهَرُ رُؤُوسُهُمْ دُونَ مُسْتَوَى أَكْتَافِهِمْ .

كَانَ حَدِيثُ السَّفَرِ وَالتَّرْحَالِ يَجْذِبُ انْتِبَاهَ دِزْدِيمُونَا أَيْمًا أَنْجِذَابٍ ، لِدَرَجَةِ أَنَّهَا لَوْ دُعِيَتْ فِي أَيِّ وَقْتٍ لِإِدَاءِ أَعْمَالِ الْمَنْزِلِ ، لَأَنْهَتْهَا بِسُرْعَةٍ وَعَادَتْ تَوَاقَّةً لِسَمَاعِ الْمَزِيدِ . وَذَاتَ مَرَّةٍ رَجَّتْهُ أَنْ يَحْكِي لَهَا قِصَّةَ حَيَاتِهِ كُلِّهَا ، نِلْكَ الْقِصَّةَ الَّتِي سَمِعَتْهَا كَثِيرًا وَلَكِنْ عَلَى حَلَقَاتٍ . وَاسْتَجَابَ لَهَا ، وَأَبْكَاهَا كَثِيرًا عِنْدَمَا ذَكَرَ لَهَا مَا كَانَ يُعَانِيهِ فِي شَبَابِهِ .

وَعِنْدَمَا انْتَهَتْ الْقِصَّةُ أَقْسَمَتْ بِصَوْتٍ نَاعِمٍ أَنَّهَا لَمْ تَسْمَعْ أَعْرَبَ

## عَطِيل

كَانَ لِبِرَابَانْشِيُو ، عَضْوٍ مَجْلِسِ شُيُوخِ مَدِينَةِ الْبُنْدُكِيَّةِ الثَّرِيِّ ، ابْنَةٌ جَمِيلَةٌ هِيَ دِزْدِيمُونَا اللَّطِيفَةُ ، الَّتِي كَانَ الْعَدِيدُ مِنَ الرِّجَالِ يَتَمَنُّونَ الزَّوْاجَ بِهَا ؛ لِمَا تَتَحَلَّى بِهِ مِنْ خِصَالٍ حَمِيدَةٍ ، فَضْلًا عَمَّا كَانَ يَنْتَظَرُهَا مِنْ ثَرْوَةٍ طَائِلَةٍ . غَيْرَ أَنَّهَا لَمْ تَرَمْ مِنْ بَيْنِ مَنْ أَحْبَبُوهَا مِنْ بَنِي بَلَدَتِهَا مَا سَا لَأَوْتَارِ قَلْبِهَا ، وَاخْتَارَتْ رَجُلًا مَغْرِبِيًّا أَسْوَدَ الْبَشَرَةِ كَانَ أَبُوهَا يُحِبُّهُ وَيَدْعُوهُ دَائِمًا إِلَى بَيْتِهِ ، وَكَانَ اسْمُهُ عَطِيل .

لَا لَوْمْ عَلَى دِزْدِيمُونَا لاختيارها شخصاً لا يناسبها كحبيبٍ ؛ فَرِغَمَ أَنَّ عَطِيلَ النَّبِيلَ كَانَ أَسْوَدَ اللَّوْنِ إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَنْقُصُهُ شَيْءٌ مِنَ الصِّفَاتِ الَّتِي تَنْجَذِبُ إِلَيْهَا فَضْلِيَّاتُ النِّسَاءِ ؛ إِذْ كَانَ جُنْدِيَا شُجَاعًا . وَقَدْ رَفَعَتْهُ أَعْمَالُهُ فِي الْحَرْبِ الدَّائِمَةِ ضِدَّ الْأَتْرَاكِ إِلَى رُبَّةٍ





وَلَا أَعْجَبَ وَلَا أَشَدَّ إِثَارَةً لِلشَّفَقَةِ مِنْهَا ، وَتَمَنَّتْ لَوْ لَمْ تَسْمَعْهَا ،  
كَمَا تَمَنَّتْ لَوْ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَهَا فِي صُورَةِ ذَلِكَ الرَّجُلِ . ثُمَّ شَكَرَتْهُ  
قَائِلَةً لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُ صَدِيقًا مُعْجَبًا بِهَا فَمَا عَلَيْهِ إِلَّا أَنْ يُعَلِّمَهُ كَيْفَ  
يَحْكِي قِصَّتَهُ وَبِذَلِكَ يَفُوزُ بِقَلْبِهَا . وَعِنْدَمَا قَالَتْ هَذَا بِصَرَاحَةٍ  
وَتَوَاضَعٍ فَهَمَّ عَطِيلٌ مَا رَمَتْ إِلَيْهِ ، وَتَحَدَّثَتْ بِصَرَاحَةٍ أَكْثَرَ عَنْ حُبِّهِ  
لَهَا ، وَحَصَلَ عَلَى مُوَافَقَةِ دِزْدِيمُونَا الْفَتَاةِ الْكَرِيمَةِ بِقَبُولِ زَوَاجِهِ  
سِرًّا .

لَمْ يَكُنْ لَوْ أَنَّ بَشَرَةَ عَطِيلٍ ، وَلَا ثَرَوَتُهُ يُؤْهِلَانِهِ لِأَنْ يَقْبَلَهُ بَرَابَانْشِيوُ  
صِهْرًا ؛ إِذْ عِنْدَمَا تَرَكَ ابْنَتَهُ حُرَّةً كَانَ يَتَوَقَّعُ أَنْ تَخْتَارَ زَوْجًا مِنْ طَبَقَةِ  
نَبِيلَةٍ ، كَعُضْوٍ مَجْلِسِ شُيُوخٍ مِثْلًا ، كَمَا فَعَلَتْ بَنَاتُ أَشْرَافِ  
الْبُنْدُوقِيَّةِ . غَيْرَ أَنَّهُ خُدِعَ هَذِهِ الْمَرَّةَ ؛ فَقَدْ أَحَبَّتْ دِزْدِيمُونَا عَطِيلَ رَغْمَ  
سَوَادِ بَشَرَتِهِ ، وَسَلَّمَتْ قَلْبَهَا لِقُدْرَاتِهِ الشُّجَاعَةِ ، وَاتَّخَذَتْ مِنْ لَوْنِهِ -  
وَهُوَ سَبَبٌ كَافٍ عِنْدَ كُلِّ الْفَتَيَاتِ الْأَخْرِيَّاتِ لِرَفْضِهِ - سَبِيلًا لِأَنْ  
تَرْفَعَهُ فَوْقَ كُلِّ أَصْحَابِ الْبَشَرَةِ الْبَيْضَاءِ ، وَالطَّلْعَةِ الْوَضَاءَةِ مِنْ  
شَبَابِ الْبُنْدُوقِيَّةِ الْأَشْرَافِ ، الَّذِينَ كَانُوا يَتَمَنُّونَ الزَّوْاجَ بِهَا .

تَمَّ الزَّوْاجُ فِي سِرِّيَّةٍ ، غَيْرَ أَنَّ السَّرِيَّةَ لَمْ تَدُمْ طَوِيلًا . وَعِنْدَمَا  
وَصَلَ الْخَبْرُ إِلَى أَسْمَاعِ بَرَابَانْشِيوِ الْعَجُوزِ وَقَفَ فِي هَيْئَةٍ وَقُورٍ فِي

مَجْلِسِ الشُّيُوخِ ، وَاتَّهَمَ عَطِيلَ بِأَنَّهُ كَسَبَ وَدَّ دِزْدِيمُونَا عَنْ طَرِيقِ  
السَّحْرِ ، وَجَعَلَهَا تَتَزَوَّجُهُ بِدُونِ مُوَافَقَةِ أَبِيهَا .

حَدَّثَ فِي ذَلِكَ الْحِينِ أَنَّ احْتِاجَتِ الْبُنْدُوقِيَّةَ إِلَى خِدْمَاتِ عَطِيلٍ ؛  
فَقَدْ وَصَلَتْ أَنْبَاءٌ تُفِيدُ بِأَنَّ الْعَدِيدَ مِنَ السُّفُنِ التُّرْكِيَّةِ كَانَتْ فِي  
طَرِيقِهَا إِلَى جَزِيرَةِ قُبْرُصَ لَا سِتْعَادَتِهَا مِنْ أَيْدِي الْبُنْدُوقِيِّينَ الَّذِينَ  
يَمْلِكُونَ زِمَامَ الْأُمُورِ فِيهَا . وَأَعْلَنَ الْجَمِيعُ أَنَّ عَطِيلَ هُوَ أَنْسَبُ  
رَجُلٍ لِلدَّفَاعِ عَنْ قُبْرُصَ فِي مُوَاجَهَةِ الْأَتْرَاكِ . وَهَكَذَا وَقَفَ عَطِيلُ ،  
بَعْدَ أَنْ دُعِيَ لِلْمَثُولِ أَمَامَ مَجْلِسِ الشُّيُوخِ ، تَتَنَازَعُهُ صِفَتَانِ ؛ صِفَةُ



الْمُنْقِذِ الَّذِي تَحْتَاجُ إِلَيْهِ الْبِلَادُ لِلدِّفَاعِ عَنْهَا ، وَصِفَةُ الْمُجْرِمِ الَّذِي تَقْضِي الْاِتِّهَامَاتُ الْمَوْجَّهَةَ إِلَيْهِ فِي قَانُونِ الْبُنْدُوقِيَّةِ بِإِعْدَامِهِ .

وَاسْتَمَعَ أَعْضَاءُ مَجْلِسِ الشُّيُوخِ إِلَى بَرَابَانْشِيو بِأَنَاءٍ ، احْتِرَامًا لِسِنِّهِ وَشَخْصِيَّتِهِ . وَأَخَذَ يَكِيلُ الْعَدِيدَ مِنَ التُّهَمِ الْمَوْجَّهَةِ إِلَى عَطِيلٍ ، حَتَّى إِنَّهُ عِنْدَمَا نُودِيَ عَلَيْهِ لِسَمَاعِ دِفَاعِهِ عَنْ نَفْسِهِ ، لَمْ يَكُنْ عَلَيْهِ سِوَى أَنْ يَحْكِيَ قِصَّةَ حُبِّهِ . وَشَرَحَ كَيْفَ فَازَ بِحُبِّ دِزْدِيمُونَا ؛ فَالْقَى كَلِمَتَهُ بِأَمَانَةِ النَّبَلَاءِ ؛ فَلَمْ يَسَعْ رَأْسُ الْقَضَاةِ سِوَى أَنْ يُعْلِنَ أَنَّ ابْنَتَهُ لَوْ سَمِعَتْ هَذِهِ الْقِصَّةَ نَفْسَهَا مِنْ عَطِيلٍ - لَفَازَ بِحُبِّهَا هِيَ الْآخَرَى . وَهُنَا بَدَأَ الْأَمْرُ وَاضِحًا أَنَّ عَطِيلَ لَمْ يَسْتَخْدِمْ فِي حُبِّهِ سِوَى أَصْدَقِ أَصَالِيْبِ الرِّجَالِ فِي الْحُبِّ . أَمَّا السِّحْرُ الَّذِي مَارَسَهُ فَكَانَ هُوَ مَقْدِرَتُهُ عَلَى أَنْ يَحْكِيَ قِصَّةَ حُلُوءَةٍ لِيَسْتَمِيلَ قَلْبَ فَتَاةٍ .

صَدَقَتْ دِزْدِيمُونَا نَفْسَهَا عَلَى كَلَامِ عَطِيلِ ؛ إِذْ ظَهَرَتْ فِي سَاحَةِ الْمَجْلِسِ ، وَبَعْدَ أَنْ أَقَرَّتْ بِوَاجِبِهَا نَحْوَ أَبِيهَا فِي حَيَاتِهَا وَتَرْبِيَّتِهَا ، تَوَسَّلَتْ إِلَيْهِ أَنْ يَسْمَحَ لَهَا بِأَنْ تُقَرَّ بِوَاجِبِ أَسْمَى نَحْوَ سَيِّدِهَا وَزَوْجِهَا .

نَادَى الْعَجُوزُ ، بَعْدَ فُشْلِهِ فِي إِثْبَاتِ دَعْوَاهُ ، عَلَى عَطِيلِ لِلْمَثُولِ أَمَامَهُ . وَبَوَاجِهُ تَرْتَسِمُ عَلَيْهِ عَلَامَاتُ أَسْفٍ كَثِيرَةٍ ، قَدَّمَ لَهُ ابْنَتَهُ كَأَمْرِ

حَتْمِي ، وَأَخْبَرَهُ أَنَّ لَوْ كَانَ لَهُ أَنْ يَمْسَهَا عَنْهُ لَفَعَلَ بِكُلِّ إِصْرَارٍ ، وَأَضَافَ أَنَّهُ سَعِيدٌ بِأَنْ لَيْسَ لَدَيْهِ أَبْنَاءٌ غَيْرُ دِزْدِيمُونَا ؛ لِأَنَّ سُلُوكَهَا هَذَا عَلَّمَهُ كَيْفَ يَكُونُ قَاسِيًا .

وَبَعْدَ أَنْ تَغَلَّبَ عَطِيلُ عَلَى هَذِهِ الْمَشْكِلَةِ ، وَعَدَ بِخَوْضِ الْحَرْبِ فِي قُبْرُصٍ . وَفَضَّلَتْ دِزْدِيمُونَا ذَلِكَ الشَّرَفَ لِزَوْجِهَا عَلَى كُلِّ مَا يَتِمَّتُ بِهِ حَدِيثُ الزَّوْاجِ ، وَوَافَقَتْ بِكُلِّ ارْتِيَاحٍ عَلَى سَفَرِهِ شَرِيطَةً أَنْ يَسْمَحَ لَهَا بِالذَّهَابِ مَعَهُ .

وَمَا إِنْ وَطِئَتْ أَقْدَامُ عَطِيلِ وَزَوْجَتِهِ أَرْضَ قُبْرُصٍ حَتَّى وَصَلَتْ الْأَخْبَارُ بِأَنَّ عَاصِفَةً دَمَرَتْ الْأَسْطُولَ التُّرْكِيَّ ، وَبِذَلِكَ أَمِنَتْ الْجَزِيرَةَ شَرَّ أَيْ هُجُومٍ . وَلَكِنَّ الْحَرْبَ الَّتِي بَدَأَ عَطِيلُ يُقَاسِيهَا كَانَتْ فِي بَدَايَتِهَا ؛ تِلْكَ الْحَرْبُ الَّتِي كَانَ الْعَدُوُّ فِيهَا أَلْسِنًا لَوَازِعَ نَالَتْ مِنْ شَرَفِ زَوْجَتِهِ . وَقَدْ كَانَتْ هَذِهِ الْحَرْبُ أَقْسَى عَلَيْهِ مِنْ حَرْبِ الْأَتْرَاكِ .

لَمْ يَنْلِ أَحَدٌ مِنْ أَصْدِقَاءِ عَطِيلِ كَامِلَ ثِقَّتِهِ مِثْلُ مَايْكَلِ كَاسِيو ، وَهُوَ جُنْدِيٌّ شَابٌّ مِنْ فُلُورْنَسَا ، بِشَوْشِ الْوَجْهِ حَسَنُ الْمَظْهَرِ عَذْبُ اللِّسَانِ . وَيَتِمَّتُ بِكُلِّ الصِّفَاتِ الَّتِي تَفْتِنُ النِّسَاءَ ، مِمَّا يَدْعُو لِإِثَارَةِ الْغَيْرَةِ فِي قَلْبِ رَجُلٍ مُسِنٍّ ( كَعَطِيلِ ) لَهُ زَوْجَةٌ شَابَّةٌ وَجَمِيلَةٌ .





غَيْرَ أَنَّ الْغَيْرَةَ لَمْ تَعْرِفْ سَبِيلَهَا إِلَى قَلْبِ عَطِيلَ ، وَذَلِكَ لِأَنَّهُ كَانَ رَجُلًا نَبِيلًا ، يُحْسِنُ الظَّنَّ بِالنَّاسِ جَمِيعًا .

اسْتَعْدَمَ عَطِيلُ صَدِيقَهُ كَاسِيوَ رَسُولَ غَرَامٍ بَيْنَهُ وَبَيْنَ دِرْزِيمُونَا ؛ فَسَبَبَ افْتِقَادَهُ لِحَلَاوَةِ اللِّسَانِ الَّتِي تَسْتَمِيلُ النِّسَاءَ ، وَتَوَافِرُ هَذِهِ السُّمَّةِ فِي كَاسِيوَ ، كَانَ غَالِبًا مَا يَطْلُبُ إِلَيْهِ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى زَوْجَتِهِ ، وَيَبِثَّهَا حَبَّةً إِلَيْهَا . وَقَدْ كَانَتْ هَذِهِ الْبَسَاطَةُ دَلِيلَ شَرَفٍ يُضَافُ إِلَى أَمْجَادِ عَطِيلَ ، لَا وَصْمَةً تُلَوِّثُ شَخْصِيَّتَهُ . وَلَا عَجَبَ ، إِذَا ، أَنْ تَضَعَ دِرْزِيمُونَا كَاسِيوَ فِي الْمَرْتَبَةِ التَّالِيَةِ لِعَطِيلَ نَفْسِهِ فِي الْاحْتِرَامِ وَالثِّقَةِ .

لَمْ يَغَيِّرْ زَوَاجُ عَطِيلَ بِدِرْزِيمُونَا سُلُوكَهُمَا تَجَاهَ كَاسِيوَ ؛ فَقَدْ كَانَ دَائِمَ التَّرَدُّدِ عَلَى عَشَّتُهُمَا . وَكَانَ حَدِيثُهُ السَّارَّ الطَّلُقُ سَبَبًا فِي تَغْيِيرِ عَطِيلَ الَّذِي لَمْ يَعْرِفْ فِي حَيَاتِهِ غَيْرَ الْجِدِّ . وَكَانَتْ دِرْزِيمُونَا وَكَاسِيوَ يَتَبَادَلَانِ الْكَلَامَ وَالضَّحِكَ مِثْلَمَا كَانَا أَيَّامَ كَانَ يَذْهَبُ إِلَيْهَا رَسُولًا لِلْغَرَامِ .

رَفَى عَطِيلُ كَاسِيوَ مُؤَخَّرًا إِلَى رُتْبَةِ أَعْلَى ، وَهِيَ رُتْبَةُ أَقْرَبُ إِلَى رُتْبَةِ الْقَائِدِ نَفْسِهِ ، مِمَّا سَبَبَ ضَيْقًا كَبِيرًا لِيَاغُو ، وَهُوَ ضَابِطُ أَكْبَرُ مِنْ كَاسِيوَ سِنًا ، وَكَانَ يَرَى نَفْسَهُ أَكْفَأَ مِنْ كَاسِيوَ . وَكَانَ غَالِبًا مَا

يَسْخَرُ مِنْهُ مُدْعِيًا أَنَّهُ لَا يَصْلَحُ إِلَّا لِمُصَاحَبَةِ النِّسَاءِ فَقَطْ ، وَلَا تَزِيدُ مَعْرِفَتُهُ عَنْ فَنِّ الْحَرْبِ أَوْ كَيْفِيَّةِ إِعْدَادِ جَيْشٍ لِحَوْضِ مَعْرَكَةٍ شَيْئًا عَلَى مَعْرِفَةِ فَتَاةٍ .

كَانَ يَاغُو يَنْفَسُ عَلَى كَاسِيوَ ، كَمَا كَانَ يَكْرَهُ عَطِيلَ أَيْضًا ، لَا لِأَنَّهُ فَضَّلَ كَاسِيوَ عَلَيْهِ ، وَقَرَّبَهُ إِلَيْهِ فَحَسَبَ ، بَلْ لِمَا كَانَ لَدَيْهِ مِنْ شَكٍّ جَائِرٍ فِي أَنَّ عَطِيلَ الْمَغْرِبِيَّ مُغْرَمٌ بِزَوْجَتِهِ إِيْمِيلِيَا الَّتِي كَانَتْ خَادِمَةً لِدِرْزِيمُونَا . وَأَخَذَ عَقْلُ يَاغُو الشَّرِيرِ يَنْسُجُ مَكِيدَةً مُرَوِّعَةً لِلانتِقامِ الَّذِي قَدْ يُوْدِي بِحَيَاةِ كَاسِيوَ وَعَطِيلَ ، وَحَيَاةِ دِرْزِيمُونَا أَيْضًا .



كَانَ يَاجُو مُخَادِعًا لَيْمًا ، تَعَمَّقَ فِي دِرَاسَةِ الشَّخْصِيَّةِ الْإِنْسَانِيَّةِ ؛ فَكَانَ يَعْلَمُ أَنَّ آلامَ الْغَيْرَةِ تَذْهَبُ بِعَقْلِ الرَّجُلِ أَكْثَرَ مِمَّا يَذْهَبُهُ أَيُّ أَلَمٍ بَدَنِيٍّ . تِلْكَ الْآلَامُ الَّتِي لَا تُحْتَمَلُ لِأَنَّهَا أَشَدُّ مِنْ غَيْرِهَا وَخَرًّا . وَإِذَا نَجَحَ فِي أَنْ يَجْعَلَ عَطِيلٌ يَغَارُ مِنْ كَاسِيُو ، فَسَيَكُونُ هَذَا انْتِقَامًا شَافِيًا وَقَدْ يُوْدِي بِحَيَاةِ كَاسِيُو أَوْ عَطِيلٍ ، أَوْ بِكِلَيْهِمَا ؛ فَهَذَا لَا يَهْمُهُ .

تَرَامَنَ وَصُولُ عَطِيلٍ وَزَوْجَتِهِ إِلَى قُبْرُصَ مَعَ أَخْبَارٍ بِتَشْتِ بَوَارِجِ الْأَعْدَاءِ ، وَأَدَّى إِلَى الْقِيَامِ بِنَوْعٍ مِنَ الْاسْتِرْخَاءِ فِي الْجَزِيرَةِ ؛ فَقَدْ شَارَكَ كُلُّ الْأَفْرَادِ فِي الْإِحْتِفَالِ ، وَالشُّعُورِ بِالْمَرَحِ وَالْبَهْجَةِ ، وَتَبَادَلَ الْجَمِيعُ الشَّرَابَ احْتِفَالًا بِقُدُومِ عَطِيلٍ وَزَوْجَتِهِ الْجَمِيلَةِ .

وَكَانَ كَاسِيُو فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ مَنْوُطًا بِالْحِرَاسَةِ ، وَكَانَتْ لَدَيْهِ أَوَامِرُ مِنْ قَائِدِهِ بِمُرَاقَبَةِ الْجُنُودِ ، وَمَنْعِهِمْ مِنَ الْإِفْرَاطِ فِي الشَّرَابِ كَيْلَا يُحْدِثُوا فِي الْجَزِيرَةِ صَخَبًا وَضَجِيجًا مِنْ شَأْنِهِ تَرْوِيعُ أَهْلِهَا أَوْ إِثَارَةَ اسْتِيَائِهِمْ .

فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ بَدَأَ يَاجُو تَنْفِيزَ مَكِيدَتِهِ الدَّيْنِيَّةِ ؛ فَتَظَاهَرَ بِالْوَلَاءِ وَالْحُبِّ لِعَطِيلٍ ، وَأَغْرَى كَاسِيُو بِالْإِفْرَاطِ فِي الشَّرَابِ ( وَهُوَ خَطَا كَبِيرٌ لِضَابِطٍ قَائِمٍ بِالْحِرَاسَةِ ) . وَقَدْ رَفَضَ كَاسِيُو فِي أَوَّلِ الْأَمْرِ ،

فَظَهَرَ أَنَّهُ لَمْ يَسْتَطِعِ الثَّبَاتَ عَلَى رَفْضِهِ ؛ إِذْ غَرَّتْهُ مَظَاهِرُ الْحُرِّيَّةِ ، وَرَفَعَ الْكُلْفَةَ الَّتِي أَتَقَنَ يَاجُو اصْطِنَاعَهَا . وَسُرَّعَانَ مَا جَرَعَ الْكَاسَ تَلَوَ الْأُخْرَى ، ثُمَّ انْطَلَقَ لِسَانُهُ يَلْهَجُ بِالشَّنَاءِ عَلَى دِزْدِيمُونَا ، وَأَخَذَ يَذْكُرُهَا مِرَارًا وَتَكَرَّرًا ، وَيَصِفُهَا بِأَنَّهَا أَجْمَلُ امْرَأَةٍ . وَأَخِيرًا سَلَبَ الشَّرَابُ لُبَّهُ .

أَخَذَ يَاجُو فِي تِلْكَ الْأَثْنَاءِ يُحَرِّضُ جُنْدِيًّا آخَرَ عَلَى التَّحَرُّشِ بِكَاسِيُو . وَامْتَشَقَ الْاِثْنَانِ سَيْفَيْهِمَا ، وَعِنْدَمَا تَدَخَّلَ مَوْنَتَانُو ، وَهُوَ ضَابِطٌ كَبِيرٌ ، لَوَقَفَ الْمُشَاجَرَةَ أَصِيبَ بِجُرْحٍ ، وَعَمَّتِ الْفَوْضَى الْمَكَانَ . وَكَانَ يَاجُو ، الَّذِي بَدَأَ هَذَا كَلَّهُ ، أَوَّلَ مَنْ حَذَرَ مِنْ هَذِهِ الْفَوْضَى . وَأَمَرَ بِأَنْ يُدَقَّ جَرَسُ الْقَلْعَةِ ، وَكَأَنَّ تَمَرْدًا خَطِيرًا قَدْ وَقَعَ ، وَلَيْسَ مُجَرَّدَ مُشَاجَرَةٍ تَافِهَةٍ نَتِيجَةُ الشَّرَابِ . وَاقْتِظَ رَيْنُ الْجَرَسِ عَطِيلٌ ؛ فَارْتَدَّى مَلَابِسَهُ بِسُرْعَةٍ . وَعِنْدَ وَصُولِهِ إِلَى مَكَانِ الشُّجَارِ أَخَذَ فِي مُسَاءَلَةِ كَاسِيُو .

كَانَ كَاسِيُو حِينَئِذٍ قَدْ ثَابَ إِلَى رُشْدِهِ ، غَيْرَ أَنَّ الْخَجَلَ الْجَمَّ لِسَانُهُ عَنِ الْكَلَامِ . أَمَّا يَاجُو فَقَدْ ادَّعَى عَدَمَ رَغْبَتِهِ فِي اتِّهَامِ كَاسِيُو ، وَأَبْدَى اضْطِرَّارَهُ إِلَى تَقْدِيمِ تَقْرِيرٍ كَامِلٍ عَنِ الْمَوْقِفِ لِعَطِيلٍ ، الَّذِي طَلَبَ أَنْ يَعْرِفَ الْحَقِيقَةَ .



وَطَبِيعِي أَنْ لَا يَذْكُرُ يَاغُو شَيْئًا عَنْ دَوْرِهِ لِيَقِينَهُ مِنْ أَنْ كَاسِيُو لَا يَذْكُرُ شَيْئًا لِأَنَّهُ كَانَ غَائِبًا عَنْ رُشْدِهِ . وَكَانَ يَاغُو يَفْعَلُ هَذَا بِطَرِيقَةٍ يَبْدُو مِنْهَا أَنَّهُ يُرِيدُ تَهْوِينَ جُرْمِ كَاسِيُو عَلَى حِينِ هُوَ فِي الْحَقِيقَةِ يَهْوِلُ الْجُرْمَ ؛ فَكَانَ عَلَى عَطِيلِ الْقَائِدِ الْحَازِمِ الْمُؤْمِنِ بِالنِّظَامِ أَنْ يُجَرِّدَ كَاسِيُو مِنَ الرُّتْبَةِ الَّتِي مَنَحَهُ إِيَّاهَا مِنْ قَبْلُ .

وَهَكَذَا تَحَقَّقَ النَّجَاحُ الْكَامِلُ لِمَكِيدَةِ يَاغُو الْأُولَى ؛ فَقَدْ أَضْعَفَ مَرَكَزَ مُنَافِسِهِ الْبَغِيضِ كَاسِيُو ، وَأَفْقَدَهُ رُتْبَتَهُ . غَيْرَ أَنَّ غَرَضًا آخَرَ مِنْ وَرَاءِ تِلْكَ الْمَكِيدَةِ كَانَ كَامِنًا فِي مُغَامَرَةِ هَذِهِ اللَّيْلَةِ الْمُنْكَودَةِ .

صَرَخَ كَاسِيُو بِحُزْنٍ لِيَاغُو الَّذِي كَانَ لَا يَزَالُ يُظَهِّرُ الصَّدَاقَةَ ، بِأَنَّهُ كَانَ مِنَ الْغَبَاءِ أَنْ يَجْعَلَ سُلُوكَهُ مِثْلَ حَيَوَانٍ . لَقَدْ خَسِرَ كُلُّ شَيْءٍ ؛ فَكَيْفَ يَطْلُبُ إِلَى الْقَائِدِ أَنْ يُعِيدَهُ إِلَى مَرَكَزِهِ ثَانِيَةً ؟ مِنَ الْمُمْكِنِ أَنْ يَقُولَ لَهُ إِنَّهُ كَانَ ثَمِلًا ، وَلَكِنَّهُ شَعَرَ بِازْدِرَاءٍ شَدِيدٍ لِنَفْسِهِ .

قَالَ يَاغُو - مُتَظَاهِرًا بِأَنَّ ذَنْبَ كَاسِيُو لَمْ يَكُنْ عَظِيمًا - إِنَّهُ قَدْ يُفْرِطُ هُوَ أَوْ غَيْرُهُ مِنَ النَّاسِ فِي الشَّرَابِ بَيْنَ الْحِينِ وَالْآخِرِ ، وَلَكِنْ يَجِبُ إِصْلَاحُ مَا قَدْ فَسَدَ . وَكَانَتْ زَوْجَةُ عَطِيلِ هِيَ الْقَائِدَةُ حِينَئِذٍ ، وَيُمْكِنُهَا فِعْلُ أَيِّ شَيْءٍ مُشَارَكَةً مَعَ عَطِيلِ . وَعَلَى كَاسِيُو أَنْ





يَتَوَسَّلَ إِلَيْهَا لِتُصْلَحَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ زَوْجِهَا . وَسَوْفَ يَدْفَعُهَا شَرَفُهَا وَطَبِيعَةُ قَلْبِهَا إِلَى الْمَوَافَقَةِ عَلَى هَذَا الصَّنِيعِ ، وَأَنْ يَعُودَ كَاسِيُو إِلَى مَا كَانَ عَلَيْهِ مِنْ مَكَانَةٍ ، وَبِهَذَا يَتَّصِلُ بَيْنَهُمَا حَبْلُ الْوُدِّ ، وَيُصْبِحُ أَقْوَى مِمَّا كَانَ عَلَيْهِ مِنْ قَبْلُ . وَكَانَ هَذَا نَصْحًا طَيِّبًا يُسَدِّدُهُ يَاغُو ، مَا لَمْ يَكُنْ مِنْ وَرَائِهِ أَغْرَاضٌ خَبِيثَةٌ دَنِيَّةٌ ، وَهَذَا مَا سَيَتَّضِحُ فِيمَا بَعْدُ .

نَفَذَ كَاسِيُو مَا نَصَحَهُ بِهِ يَاغُو ، وَذَهَبَ إِلَى السَّيِّدَةِ دِزْدِيمُونَا الَّتِي وَعَدَتْهُ بِأَنْهَا سَتَفْعَلُ مَا يَطْلُبُهُ مِنْهَا ، وَوَعَدَتْهُ بِأَنْهَا سَتَرْجُو زَوْجَهَا أَنْ يَغْفُو عَنْهُ ، وَأَنَّهَا تَفْضِلُ الْمَوْتَ عَلَى أَنْ تَتَخَلَّى عَنْ قَضِيَّتِهِ .

بَدَأَتْ دِزْدِيمُونَا عَلَى الْفَوْرِ فِي تَنْفِيزِ مَا وَعَدَتْ بِهِ بِطَرِيقَةٍ تَسِمُ بِالْجِدِّيَّةِ وَالْبِرَاعَةِ ، مِمَّا جَعَلَ عُطِيلَ ، الَّذِي كَانَ غَاضِبًا مِنْ كَاسِيُو أَشَدَّ الْغَضَبِ ، لَا يَسْتَطِيعُ رَفْضَهَا . وَعِنْدَمَا طَلَبَ مِنْهَا أَنْ تَتَرَبَّثَ لِأَنْ عَفُوهُ عَنْ مِثْلِ هَذَا الْإِثْمِ سَابِقٌ جَدًّا لِأَوَانِهِ ، لَمْ تَتَرَاوَجَعْ ، بَلْ أَلَحَّتْ فِي طَلَبِهَا عَلَى ضَرُورَةٍ أَنْ يَحْدُثَ هَذَا فِي اللَّيْلَةِ التَّالِيَةِ أَوْ فِي صَبَاحِهَا ، أَوِ الصَّبَاحِ الَّذِي يَكُونُ عَلَيْهِ أَكْثَرُ تَقْدِيرٍ . وَأَوْضَحَتْ كَمْ كَانَ كَاسِيُو الْمِسْكِينُ نَادِمًا وَقَالَتْ إِنَّ فَعْلَتَهُ لَا تَسْتَحِقُّ مِثْلَ هَذَا الْعِقَابِ الْقَاسِيِ .

وَبَيْنَمَا عُطِيلُ ثَابِتٌ عَلَى مَبْدَأِهِ هَبَّتْ دِزْدِيمُونَا قَائِلَةً : « مَا هَذَا

بِأَسِيدِي ؟ هَلْ سَيَطُولُ تَوَسُّلِي مِنْ أَجْلِ كَاسِيُو - مَايَكِلُ كَاسِيُو ، ذَلِكَ الرَّجُلُ الَّذِي كُنْتُ تَبَعْتُ بِهِ إِلَيَّ رَسُولًا لِلْمَحَبَّةِ بَيْنَنَا ، وَالَّذِي كَانَ يَنْحَازُ غَالِبًا إِلَى صَفِّكَ عِنْدَمَا تَبْدُرُ مِنِّي كَلِمَةً فِي حَقِّكَ ؟ أَظُنُّ أَنَّ مَا أَطْلُبُهُ إِلَيْكَ لَيْسَ إِلَّا أَمْرًا هَيِّنًا ، وَإِذَا كُنْتُ أَحَاوِلُ اخْتِبَارَ مَدَى حُبِّكَ لِي حَقِيقَةً فَسَأَطْلُبُ أَمْرًا أَجَلَ مِنْ هَذَا شَأْنًا . » وَلَمْ يَسْتَطِعْ عُطِيلُ رَفْضَ مِثْلِ هَذِهِ التَّوَسُّلَاتِ ، وَطَلَبَ إِلَى دِزْدِيمُونَا أَنْ تَدَاعَهُ حِينَئِذٍ لِيَتَدَبَّرَ الْأَمْرَ . وَأَخِيرًا وَعَدَهَا بِأَنْ يُقَرِّبَ مَايَكِلُ كَاسِيُو إِلَى مَكَانَتِهِ ثَانِيَةً .



حَدَّثَ أَنْ دَخَلَ عَطِيلٌ وَيَاغُوَ الْحُجْرَةَ حَيْثُ كَانَتْ دِزْدِيمُونَا ،  
وَكَانَ كَاسِيُو ، الَّذِي فَرَعَ مِنَ التَّوَسُّلِ إِلَيْهَا لِمُسَاعَدَتِهِ ، فِي طَرِيقِهِ  
إِلَى الْخُرُوجِ مِنَ الْبَابِ الْمُقَابِلِ . وَعِنْدَئِذٍ قَالَ يَاغُو بِصَوْتٍ خَافَتْ ،  
وَكَاثَهُ يَحْدُثُ نَفْسَهُ .

لا يروُقني هذا !

لَمْ يُعْرِ عَطِيلٌ انْتِبَاهًا لِمَا هَمَسَ بِهِ يَاغُو ؛ إِذْ كَانَ يَشْغَلُهُ لِقَاءُ  
كَاسِيُو بِزَوْجَتِهِ ، إِلَّا أَنَّهُ اسْتَرْجَعَ مَا قَالَهُ يَاغُو فِيمَا بَعْدُ ؛ لِأَنَّ يَاغُو ،  
بَعْدَ خُرُوجِ دِزْدِيمُونَا ، سَأَلَ عَطِيلَ ، لِأَغْرَاضٍ فِي نَفْسِهِ ، عَمَّا إِذَا  
كَانَ مَا يَكُلُ كَاسِيُو يَعْلَمُ بِحُبِّ عَطِيلِ لِدِزْدِيمُونَا عِنْدَمَا كَانَ الْأَخِيرُ  
يَتَوَدَّدُ إِلَيْهَا لِيَتَزَوَّجَهَا ، وَرَدَّ الْقَائِدُ بِالْإِجَابِ ، وَأَضَافَ أَنَّهُ كَانَ  
رَسُولَ غَرَامٍ بَيْنَهُمَا . وَبَدَأَ يَاغُو مُسْتَعْرِقًا فِي التَّفَكِيرِ كَأَنَّمَا يَشْغَلُهُ أَمْرٌ  
خَطِيرٌ ، وَصَاحَ : « يَا لِلْعَجَبِ ! »

وَاسْتَرْجَعَ عَطِيلُ الْكَلِمَاتِ الَّتِي قَالَهَا يَاغُو عِنْدَمَا دَخَلَ الْحُجْرَةَ  
وَرَأَى كَاسِيُو مَعَ دِزْدِيمُونَا . وَبَدَأَ يَرِيطُ بَيْنَ كُلِّ هَذَا ؛ لِأَنَّهُ كَانَ يَرَى  
فِي يَاغُو الرَّجُلَ النَّزِيهَ الْمَلِيءَ بِالْحُبِّ وَالْأَمَانَةِ . وَكَانَتْ الْحِيلُ الَّتِي  
يَقُومُ بِهَا مَخْلُوقٌ مُخَادِعٌ مِثْلُ يَاغُو تَبْدُو وَكَأَنَّهَا أُمُورٌ طَبِيعِيَّةٌ تَصْدُرُّ  
عَنْ تَفَكِيرٍ سَوِيٍّ . وَمِنْ ثَمَّ أَصْرَّ عَطِيلُ عَلَى أَنْ يُخْبِرَهُ يَاغُو بِكُلِّ مَا

يَعْرِفُ وَيَأْسُؤُا ظَنُونَهُ .

قَالَ يَاغُو : « وَمَاذَا فِي أَنْ تَجِدَ بَعْضَ الْأَفْكَارِ الشَّرِّيرَةِ مَدْخَلَهَا  
إِلَى نَفْسِي إِذَا مَا تَعَثَّرْتُ فِي الدُّخُولِ إِلَى الْقَصْرِ . »

وَمَضَى يَاغُو يَقُولُ : « إِنَّهُ لَمِنْ الْمُؤْسِفِ أَنْ تَتَسَبَّبَ أَيُّ مِنْ هَذِهِ  
الْمُلَاحَظَاتِ غَيْرِ الدَّقِيقَةِ فِي إِزْعَاجِ عَطِيلٍ وَجَعَلِهِ مُؤَرِّقًا ، فَمِنْ أَجْلِ  
طُمَأْنِينَةِ عَقْلِهِ يَنْبَغِي أَنْ لَا يَطْلُعَ عَلَى أَفْكَارِهِ ، كَمَا أَنَّ سِيرَ النَّاسِ  
النَّظِيفَةِ لَا يَجُوزُ أَنْ تُلَوِّثَ بِسَبَبِ شُكُوكٍ وَاهِيَةٍ . »

وَعِنْدَمَا تَسَبَّبَتْ هَذِهِ الْإِيحَاءَاتُ فِي اسْتِثَارَةِ قُضُولِ عَطِيلِ إِلَى حَدِّ  
الْجُنُونِ ، تَوَسَّلَ إِلَيْهِ يَاغُو يُحَذِّرُهُ مَغَبَّةِ الْغَيَرَةِ ، وَكَأَنَّهُ يُفَكِّرُ بِإِخْلَاصٍ  
فِي سَلَامَةِ عَطِيلِ . وَبِمَهَارَةٍ شَدِيدَةٍ اسْتَطَاعَ هَذَا الشَّرِيرُ أَنْ يَغْرِسَ  
بُذُورَ الشَّكِّ فِي نَفْسِ عَطِيلِ ، فِي الْوَقْتِ الَّذِي تَظَاهَرَ فِيهِ بِتَحْذِيرِهِ  
مِنَ الشَّكِّ .

قَالَ عَطِيلُ : « أَعْلَمْتُ أَنَّ زَوْجَتِي جَمِيلَةٌ تُحِبُّ الصُّحْبَةَ وَالْمَرْحَ ،  
وَتَتَكَلَّمُ بِحُرِّيَّةٍ ، وَتُجِيدُ الْغِنَاءَ وَالرَّقْصَ وَاللَّهْوَ ؛ وَلَكِنْ حَيْثُ يَتَوَقَّرُ  
الْخُلُقُ الْقَوِيمُ فَإِنَّ هَذِهِ الصِّفَاتِ جَمِيعَهَا مَحْبُوبَةٌ ، لِذَلِكَ لَا بُدَّ مِنْ  
دَلِيلٍ قَبْلَ أَنْ أَتَّهَمَهَا بِالْخِيَانَةِ . »

وَعِنْدَئِذٍ تَظَاهَرَ يَاغُو بِالْفَرَحِ لِكَوْنِ عَطِيلِ لَمْ يَتَسَرَّعْ فِي تَصْدِيقِ



أَنَّ زَوْجَتَهُ أَخْطَأَتْ ، وَأَعْلَنَ صَرَاخَهُ أَنْ لَيْسَ لَدَيْهِ أَيْ دَلِيلٌ . وَرَغِمَ ذَلِكَ طَلَبَ إِلَى عَطِيلَ أَنْ يَرَأَى تَصَرُّفَاتِ دِزْدِيمُونَا جَيِّدًا فِي وُجُودِ كَاسِيُو ، وَأَلَّا تَتَمَلَّكُهُ الْغَيْرَةُ ، دُونَ أَنْ يُفْرِطَ فِي ثِقَتِهِ بِزَوْجَتِهِ ؛ لِأَنَّ يَاجُو كَانَ يَعْرِفُ طَبَائِعَ الْإِيطَالِيَّاتِ ، نِسَاءِ بَلَدِنِهِ ، أَكْثَرَ مِمَّا يَعْرِفُ عَطِيلُ . وَلَمْ يُوَضَّحْ أَنَّ الزَّوْجَاتِ فِي الْبُنْدُقِيَّةِ لَا يَتَوَرَّعْنَ عَنِ الْإِنْتِيَانِ بِالْكَثِيرِ مِنَ الْحِيلِ الَّتِي يَخْشَيْنَ أَنْ يَطْلُعَ عَلَيْهَا أَزْوَاجُهُنَّ ، وَتَنْدَرَّعَ لِهَذِهِ الْحُجَّةِ بِأَنَّ دِزْدِيمُونَا قَدْ خَدَعَتْ أَبَاهَا عِنْدَمَا تَزَوَّجَتْ عَطِيلَ ، وَجَعَلَتْ زَوَاجَهَا بِهِ سِرًّا حَتَّى ظَنَّ الْعَجُوزُ الْمُسْكِينُ أَنَّهُ مِنْ فِعْلِ السَّحْرِ . وَوَجَدَتْ هَذِهِ الْحُجَّةَ طَرِيقَهَا إِلَى عَطِيلَ ، فَإِذَا كَانَتْ قَدْ خَدَعَتْ أَبَاهَا فَلِمَ لَا تَخْدَعُ زَوْجَهَا ؟

واعتذرَ يَاجُو لعطيلَ عن إزعاجِهِ ، غَيْرَ أَنَّ عَطِيلَ ، الَّذِي كَانَ الْحُزْنَ يَهْزُ كَيَانَهُ بِسَبَبِ كَلِمَاتِ يَاجُو ، تَظَاهَرَ بِأَنَّ الْأَمْرَ لَا يَعْنِيهِ وَطَلَبَ إِلَى يَاجُو الْمُضِيِّ فِي حَدِيثِهِ ، فَقَعَلَ يَاجُو بَعْدَ أَنْ قَدَّمَ اعْتِذَارَاتٍ عَدِيدَةً كَأَنَّهُ يَكْرَهُ أَنْ يُثْبِتَ شَيْئًا عَلَى كَاسِيُو الَّذِي يَدَّعِي أَنَّهُ صَدِيقُهُ .

أَخَذَ يَاجُو يُذَكِّرُ عَطِيلَ بِأَنَّ دِزْدِيمُونَا رَفَضَتْ الْكَثِيرَ مِنَ الْأَزْوَاجِ الْمَلَائِمِينَ مِنْ أَبْنَاءِ بَلَدِنِهَا ، وَتَزَوَّجَتْ وَهُوَ الْمَغْرِبِيُّ الْأَسْوَدُ . وَهَذَا يَعْنِي أَنَّهَا امْرَأَةٌ غَيْرُ طَبِيعِيَّةٍ ، وَذَاتُ إِرَادَةٍ صُلْبَةٍ . وَعِنْدَمَا عَادَ إِلَيْهَا

صَوَّابُهَا كَانَ هُنَاكَ احْتِمَالٌ بِأَنَّهَا بَدَأَتْ تُقَارِنُ بَيْنَ عَطِيلِ وَذَوِي الْبَشَرَةِ الرَّقِيقَةِ الْبَيْضَاءِ ، وَالْوَجْهِ الْمَشْرِقِ الْوَضَاءِ مِنَ الشَّبَابِ الْإِيطَالِيِّ - أَبْنَاءِ بَلَدِنِهَا . وَأَنْتَهَى كَلَامُهُ بِنُصْحِ عَطِيلَ بِأَنْ يُرْجَى عَفْوُهُ عَنْ كَاسِيُو بَعْضَ الْوَقْتِ ، وَأَنْ يُلَاحِظَ فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ مَدَى نَوْقِ دِزْدِيمُونَا إِلَى لِقَاءِ كَاسِيُو ؛ فَهَذَا أَدْعَى لِكَشْفِ الْكَثِيرِ .

بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ الشَّرِيرَةِ اسْتَطَاعَ هَذَا الْمَخَادَعُ اللَّثِيمُ أَنْ يَحِيكَ خُطْطَهُ بِاسْتِغْلَالِ الصِّفَاتِ الرَّقِيقَةِ لِهَذِهِ السَّيِّدَةِ الْبَرِئَةِ لِسَحْقِهَا ، وَلِنَيْسَجِ مِنْ طَهَارَتِهَا شَبَكَةً يَوْقَعُهَا فِي حَبَائِلِهَا . أَلَمْ يُشَجِّعْ كَاسِيُو فِي بَدَايَةِ الْأَمْرِ عَلَى أَنْ يَتَوَسَّلَ إِلَيْهَا لِتُسَاعِدَهُ ، ثُمَّ اسْتَغْلَلَ هَذَا لِيُخْطِطَ لِتَدْمِيرِهَا ؟

انْتَهَى اللَّقَاءُ عِنْدَمَا تَوَسَّلَ يَاجُو إِلَى عَطِيلَ أَنْ يُصَدِّقَ أَنَّ زَوْجَتَهُ بَرِئَةٌ حَتَّى يَظْهَرَ دَلِيلٌ قَاطِعٌ فَالْمَتَّهَمُ بَرِيءٌ إِلَى أَنْ تُثْبِتَ إِدَانَتُهُ ؛ فَوَعَدَهُ عَطِيلَ بِأَنْ يَتَدَرَّعَ بِالصَّبْرِ .

وَرَغِمَ ذَلِكَ ، وَمُنْذُ ذَلِكَ الْحِينِ لَمْ يَذُقْ عَطِيلُ الْمَخْدُوعُ طَعْمًا لِلْسَّعَادَةِ ؛ فَلَمْ يَعُدْ ثَمَّةَ شَيْءٍ يُعِيدُ إِلَيْهِ حَلَاوَةَ الْمَاضِي ، تِلْكَ الَّتِي كَانَ يَسْتَمْتِعُ بِهَا حَتَّى الْأَمْسِ . وَبَدَأَ يَضِيقُ بِعَمَلِهِ ، وَلَمْ يَعُدْ يَنْهَجُهُ صَلِيلُ السُّيُوفِ . أَمَّا قَلْبُهُ الَّذِي أَلْفَ أَنْ تُثِيرَهُ رُؤْيَةُ الْجُنُودِ مُسْتَعِدِّينَ

لِلْقِتَالِ ، وَيَنْبِضُ بَلْ يَكَادُ يَثْبُ عِنْدَ دَقِّ الطُّبُولِ ؛ فَقَدْ بَدَأَ وَكَانَهُ  
فَقَدْ تِلْكَ الْكِبْرِيَاءَ وَذَلِكَ الطُّمُوحَ اللَّذَيْنِ هُمَا مُتَعَةٌ الْجُنْدِيِّ .  
وَتَلَاشَتْ لَهْفَتَهُ وَأَفْرَاحَهُ الْقَدِيمَةَ .

وَكَانَ عَطِيلٌ يُؤْمِنُ أَحْيَانًا بِإِخْلَاصِ زَوْجَتِهِ ، وَأَحْيَانًا أُخْرَى يَرَى  
الْعَكْسَ . وَتَمَنَّى لَوْ لَمْ يَنْمِ إِلَى عِلْمِهِ شَيْءٌ بِالْمَرَّةِ ، فَلَنْ يُضِيرَهُ شَيْءٌ  
إِذَا كَانَتْ تَحِبُّ كَاسِيو ، مَا دَامَ لَا يَعْرِفُ بِهَذَا الْحُبِّ .

وَلَمَّا شَعَرَ بِهَذِهِ الْأَفْكَارِ تُمَزَّقُهُ ، انْقَضَ عَلَى عُنُقِ يَاغُو ، وَطَلَبَ  
مِنْهُ دَلِيلًا عَلَى خِيَانَةِ دِزْدِيمُونَا وَإِلَّا قَتَلَهُ فِي الْحَالِ ؛ جَزَاءَ مَا اخْتَلَفَهُ  
عَنْهَا مِنْ أَكَاذِيبَ .

وَتَظَاهَرَ يَاغُو بِالْغَضَبِ لِشَكِّ عَطِيلٍ فِي أَمَانَتِهِ ، وَسَأَلَهُ عَمَّا إِذَا  
كَانَ قَدْ سَبَقَ لَهُ أَنْ رَأَى مَعَ زَوْجَتِهِ مِنْدِيلًا مُزْخَرَفًا بِثَمَرِ الثُّوتِ ،  
فَأَجَابَهُ عَطِيلٌ بِأَنَّهُ هُوَ الَّذِي أَعْطَاهَا إِيَّاهُ هَدِيَّةً أُولَى .

قَالَ يَاغُو : « لَقَدْ رَأَيْتُ مَا يَكُلُ كَاسِيو الْيَوْمَ يَمْسَحُ وَجْهَهُ بِهَذَا  
الْمِنْدِيلِ . »

قَالَ عَطِيلٌ : « إِذَا كُنْتَ تَقُولُ الْحَقَّ فَلَنْ يَهْدَأَ لِي بَالٌ حَتَّى  
أَقْتَصِرَ مِنْهُمَا . عَلَيْكَ أَوَّلًا أَنْ تُثَبِّتَ وَفَاءَكَ ، فَأَنَا أَقْدَرُ لِكَاسِيو أَنْ

يَمُوتَ خِلَالَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ . أَمَّا فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِالشَّيْطَانِ الْجَمِيلِ ( يَعْنِي  
زَوْجَتَهُ ) فَسَأَنْصَرِفُ الْآنَ لِأَدَبِرَ وَسِيلَةً سَرِيعَةً لِمَوْتِهَا . »

يَرَى الْغِيُورُ الْأَشْيَاءَ الصَّغِيرَةَ التَّافِهَةَ أدِلَّةً دَامِغَةً كَالْكِتَابِ الْمُقَدَّسَةِ  
فِي قُوَّتِهَا ؛ لِذَا وَجَدَ عَطِيلُ الْمَخْدُوعُ مِنْدِيلَ زَوْجَتِهِ فِي يَدِ كَاسِيو  
دَلِيلًا كَافِيًا لِلْحُكْمِ عَلَى الْاِثْنَيْنِ بِالْإِعْدَامِ ، دُونَ سُؤَالِ كَاسِيو  
عَنْ كَيْفِيَّةِ حُصُولِهِ عَلَيْهِ . إِنَّ دِزْدِيمُونَا لَمْ تَقْدَمْ الْمِنْدِيلَ هَدِيَّةً إِلَى  
كَاسِيو ، وَلَمْ تُفَكِّرْ فِي فِعْلِ هَذَا ، وَكِلَاهُمَا بَرِيءٌ مِنْ أَيْ ذَنْبٍ  
ضِدَّ عَطِيلٍ . إِنَّهُ الشَّرِيرُ يَاغُو الَّذِي أَوْعَزَ إِلَى زَوْجَتِهِ ( وَهِيَ امْرَأَةٌ  
فَاضِلَةٌ وَلَكِنَّهَا ضَعِيفَةُ الشَّخْصِيَّةِ ) بِأَنْ تَسْرِقَ هَذَا الْمِنْدِيلَ مِنْ  
دِزْدِيمُونَا بِحُجَّةٍ أَنَّهُ يُرِيدُ نَسَجَ مِثْلِهِ . وَلَكِنْ غَرَضُهُ الْحَقِيقِيُّ مِنْ وَرَاءِ  
هَذَا ، عَلَى آيَةٍ حَالٍ ، هُوَ أَنْ يَرْمِيَهُ فِي طَرِيقِ كَاسِيو حَيْثُ يَعْتَرُ عَلَيْهِ ،  
وَمِنْ ثَمَّ يَثْبُتُ عَلَيْهِ مَا قَالَهُ يَاغُو مِنْ أَنَّ الْمِنْدِيلَ كَانَ هَدِيَّةً دِزْدِيمُونَا  
إِلَيْهِ .

وَعِنْدَمَا لَقِيَ عَطِيلُ زَوْجَتَهُ بَعْدَ هَذَا ، ادَّعَى الْإِصَابَةَ بِالصُّدَاعِ ،  
وَطَلَبَ إِلَيْهَا أَنْ تُعِيرَهُ مِنْدِيلَهَا كَيْ يَعْصَبَ بِهِ رَأْسَهُ ، فَأَعْطَتْهُ مِنْدِيلَهَا .

صَاحَ عَطِيلُ : « لَا . لَيْسَ هَذَا ، وَإِنَّمَا ذَلِكَ الْمِنْدِيلُ الَّذِي  
أَعْطَيْتُكَ إِيَّاهُ . »



لَمْ يَكُنِ الْمُنْدِيلُ مَعَ دِزْدِيمُونَا ( لِأَنَّهُ سُرِقَ كَمَا سَبَقَ ذِكْرُهُ ) .

قَالَ عَطِيلٌ : « مَاذَا ؟ ! إِنَّهَا فِي الْوَاقِعِ غَلَطَةٌ ! إِنَّ امْرَأَةً مِصْرِيَّةً هِيَ الَّتِي أَعْطَتْ أُمِّي هَذَا الْمُنْدِيلَ ، وَقَالَتْ لَهَا إِنَّهَا إِذَا مَا احْتَفَظْتُ بِهِ فَسَيَظِلُّ أَبِي عَلَى حُبِّهَا ، وَإِذَا فَقَدْتَهُ أَوْ فَرَطْتَ فِيهِ فَإِنَّهَا سَتَفْقِدُ حُبَّهُ ، وَسَيَكْرَهُهَا بِقَدَرٍ مَا كَانَ يُحِبُّهَا . وَقَبْلَ مَوْتِهَا أَعْطَتْنِي هَذَا الْمُنْدِيلَ ، وَنَصَحَتْنِي بِأَنْ أَهْدِيَهُ إِلَى زَوْجَتِي عِنْدَ زَوَاجِي ، وَقَدْ فَعَلْتُ . تَذَكَّرِي هَذَا جَيِّدًا ، وَاحْرَصِي عَلَيْهِ حِرْصَكَ عَلَى عَيْنَيْكَ .

سَأَلَتْهُ دِزْدِيمُونَا مَذْعُورَةً : « هَلْ هَذَا مُمَكِّنٌ ؟ »

مَضَى عَطِيلٌ فِي حَدِيثِهِ قَائِلًا : « هَذَا صَحِيحٌ ، فَهُوَ مِنْدِيلٌ سِحْرِيٌّ . »

ارْتَاعَتْ دِزْدِيمُونَا بَعْدَ مَعْرِفَةِ خَصَائِصِ الْمُنْدِيلِ الْعَجِيبَةِ ، وَكَادَتْ تَمُوتُ دُغْرًا ؛ فَقَدْ كَانَتْ تَعْرِفُ جَيِّدًا أَنَّهَا فَقَدَتْهُ ، وَخَسِرَتْ بِفَقْدِهِ حُبَّ زَوْجِهَا .

وَأَلَحَّ عَطِيلٌ فِي طَلَبِ الْمُنْدِيلِ ، وَلَكَّمَا عَجَزَتْ عَنِ الْإِثْبَانِ بِهِ حَاوَلَتْ أَنْ تَصْرِفَ زَوْجَهَا عَنِ الْاِعْتِقَادِ فِي جِدِّيَةِ أَفْكَارِهِ .

وَقَالَتْ لَهُ مُنْشَرِحَةً إِنَّهَا كَانَتْ تَرَى أَنَّ مَا قَصَّهُ عَنِ الْمُنْدِيلِ قَصْدٌ





بِهِ مَنَعَهَا مِنَ التَّوَسُّطِ لِمَا يَكِلُ كَاسِيُو ، الَّذِي بَدَأَتْ تَمْدَحُهُ ( كَمَا تَوَقَّعَ يَاغُو ) . وَفِي نِهَايَةِ الْأَمْرِ انْدَفَعَ عَطِيلٌ خَارِجًا مِنَ الْحُجْرَةِ فِي جُنُونٍ . وَمِنْ ثَمَّ بَدَأَتْ دِزْدِيمُونَا تَشْكُ ، رَغْمًا عَنْهَا ، فِي أَنَّ الْغَيْرَةَ تَمَلَّكَتْ زَوْجَهَا .

وَلَمْ تَجِدْ دِزْدِيمُونَا أَنَّهَا اقْتَرَفَتْ ذَنْبًا يَدْفَعُهُ لِهَذَا . وَأَخَذَتْ تَلُومُ نَفْسَهَا عَلَى اتِّهَامِهَا لِعَطِيلِ النَّبِيلِ ، وَاعْتَقَدَتْ أَنَّهُ رُبَّمَا كَانَتْ ثَمَّةَ أَنْبَاءٍ غَيْرِ سَارَةٍ عَنِ الْبُنْدُاقِيَّةِ ، أَوْ أَنَّ بَعْضَ مَشَاكِلِ الدَّوْلَةِ هِيَ الَّتِي تَسَبَّبَتْ فِي غَضَبِهِ ، وَقَالَتْ لِنَفْسِهَا : « إِنَّ الرُّجَالَ لَيْسُوا آلِهَةً ، وَيَجِبُ أَلَّا نَنْتَظِرَ مِنْهُمْ الْمُدَاوِمَةَ عَلَى مَا يُظْهِرُونَهُ لَنَا مِنْ تَوَدُّدٍ وَمَلَاطِفَةٍ فِي لَيْلَةِ الزَّفَافِ . » ثُمَّ عَادَتْ تَلُومُ نَفْسَهَا لِأَنَّهَا حَكَمَتْ عَلَى غَيْرَتِهِ بِقَسْوَةٍ .

عِنْدَمَا التَقَى عَطِيلٌ وَدِزْدِيمُونَا ثَانِيَةً اتَّهَمَهَا صَرَاحَةً بِالْخِيَانَةِ ، وَبِأَنَّهَا تُحِبُّ رَجُلًا آخَرَ لَمْ يَذْكُرِ اسْمَهُ .

وَأَخَذَ عَطِيلٌ فِي الْبُكَاءِ ، فَقَالَتْ دِزْدِيمُونَا : « وَآسَفَاهُ ! مَا أَثْقَلَ هَذَا الْيَوْمَ ! لِمَ تَبْكِي ؟ »

وَأَخْبَرَهَا عَطِيلٌ بِأَنَّهُ تَحْمَلُ جَمِيعَ أَنْوَاعِ الشُّرُورِ بِشَجَاعَةٍ : مِنْ فَقْرٍ وَمَرَضٍ وَخِزْيٍ ، غَيْرَ أَنَّ خِيَانَتَهَا تَمَكَّنَتْ مِنْ قَلْبِهِ وَحَطَمَتْهُ ،

وَشَبَّهَهَا بِنَبْتَةٍ تَبْدُو جَمِيلَةً الْمُنْظَرِ طَيِّبَةً الرَّائِحَةِ ، وَتَمْنَى أَنْ لَوْ كَانَتْ نَفْسِيًا مَنُوسِيًا .

وَعِنْدَمَا تَرَكَهَا عَطِيلٌ ، تَمَلَّكَ هَذِهِ السَّيِّدَةُ الْبَرِيَّةُ الْعَجَبُ الشَّدِيدُ مِنْ شُكُوكِ زَوْجِهَا فِيهَا دُونَ مَا أُسَاسٍ ، حَتَّى إِنَّهَا شَعَرَتْ بِالتَّعَبِ وَبِالْمِيلِ إِلَى الْاسْتِغْرَاقِ فِي نَوْمٍ عَمِيقٍ ، وَأَمَرَتْ خَادِمَتَهَا بِتَجْهِيْزِ الْفِرَاشِ . وَقَالَتْ مُعَقِّبَةً إِنَّ النَّاسَ عِنْدَمَا يُعَلِّمُونَ صِبْغَارَهُمْ إِلْمًا يَأْخُذُونَهُمْ بِاللُّطْفِ ، وَهَذَا مَا لَمْ يَفْعَلْهُ عَطِيلٌ عِنْدَمَا كَانَ يَلُومُهَا . وَكَانَتْ هَذِهِ شُكُوهَا الْوَحِيدَةَ .

أَوْتُ دِزْدِيمُونَا إِلَى الْفِرَاشِ مُتَوَقِّعَةً أَنْ يَتَّبِعَهَا زَوْجُهَا . وَمَا إِنَّ رَاحَتَ فِي نَوْمٍ يَشُوبُهُ شَيْءٌ مِنَ الْقَلْقِ ، حَتَّى دَخَلَ عَطِيلُ الْحُجْرَةَ ، يَسِيطِرُ عَلَيْهِ هَاجِسٌ شَرِيرٌ يَزِينُ لَهُ قَتْلَهَا . وَعِنْدَمَا رَأَاهَا نَائِمَةً فَكَّرَ فِي أَلَّا يُرِيقَ دَمَهَا أَوْ يُلَطِّخَ بَشَرَتَهَا الْبَيْضَاءَ . وَلَكِنَّهُ كَانَ مُصَمِّمًا ، عَلَى آيَةٍ حَالٍ ، عَلَى قَتْلِهَا ، وَأَنَّهَا إِذَا لَمْ تَمُتْ فَسَتَعِيشُ لِتَكُونَ خَائِنَةً لِلْمَزِيدِ مِنَ الرُّجَالِ كَمَا فَعَلَتْ مَعَهُ . وَهُنَا قَبْلَهَا لِلْمَرَّةِ الْأُخْرَى ، غَيْرَ أَنَّ تِلْكَ الْقُبْلَةَ بَلَغَتْ مِنَ الْحَلَاوَةِ مَا جَعَلَهُ يُقْبِلُهَا مَرَّةً أُخْرَى وَهُوَ يَنْتَحِبُ .

وَأَيْقَظَتْ قُبْلَةُ عَطِيلِ دِزْدِيمُونَا ، وَنَظَرَتْ إِلَيْهِ فَرَأَتْهُ يَعْصُ شَفَتَهُ



السُّفْلَى وَقَدْ تَجَمَدَتْ عَيْنَاهُ فِي مَحْجَرَيْهِمَا ، وَاقْنَتْ أَنَّ مَنْظَرَهُ هَذَا يُنْذِرُ بِالْخَطَرِ . وَطَلَبَ مِنْهَا أَنْ تَسْتَعِدَّ لِلْمَوْتِ وَتَسْأَلَ اللَّهَ الْمَغْفِرَةَ وَالرَّحْمَةَ .

وَتَوَسَّلَتْ إِلَيْهِ الزَّوْجَةُ الْبَرِيَّةُ ، وَهِيَ تَحْتَ رَحْمَتِهِ ، أَنْ يَرَأْفَ بِهَا ، وَطَلَبَتْ أَنْ تَعْرِفَ جَرِيرَتَهَا . وَعِنْدَيْدِ ذِكْرِ لَهَا اسْمَ كَاسِيُو ، وَذَكَرَ الْمُنْدِيلَ الَّذِي زَعَمَ أَنَّهَا أَعْطَتْهُ إِيَّاهُ . وَمَا إِنْ بَدَأَتِ السَّيِّدَةُ تَوْضِيحَ الْأَمْرِ حَتَّى رَفَضَ فَجَاءَ سَمَاعُ آيَةِ كَلِمَةٍ ، وَأَلْقَى غِطَاءَ الْفِرَاشِ عَلَى وَجْهِهَا ، وَكَتَمَ أَنْفَاسَهَا حَتَّى مَاتَتْ .

وَفِي اللَّحْظَةِ نَفْسُهَا نُقِلَ كَاسِيُو إِلَى الْمَنْزِلِ مُصَابًا ، تَسِيلُ مِنْهُ الدَّمَاءُ . وَكَانَ يَاجُو قَدْ أَرْسَلَ أَحَدَ رِجَالِهِ لِيُغْتَالَهُ وَلَكِنَّهُ لَمْ يُفْلَحْ ، فَمَا كَانَ جَزَاؤُهُ إِلَّا أَنْ قَتَلَهُ يَاجُو حَتَّى لَا يُفْتَضَّحَ سِرُّهُ . وَتَمَّ الْعَثُورُ عَلَى بَعْضِ الرِّسَائِلِ فِي جُيُوبِ هَذَا الرَّجُلِ ، كَشَفَتْ عَنْ بَرَاءَةِ كَاسِيُو وَاثْبَتَتْ جُرْمَ يَاجُو . وَجَاءَ كَاسِيُو لِيُطْلَبَ إِلَى عُطِيلِ الْعَفْوِ ، وَيَسْأَلَهُ عَنِ الذَّنْبِ الَّذِي اقْتَرَفَهُ حَتَّى يُكَلِّفَ يَاجُو بِقَتْلِهِ .

وَنَزَلَتْ هَذِهِ الْمَفَاجِئُ عَلَى عُطِيلِ نُزُولِ الصَّاعِقَةِ ، وَتَكَشَّفَ لَهُ بَوْضُوحٌ أَنَّهُ لَيْسَ أَكْثَرُ مِنْ قَاتِلِ سَفَاحٍ ، وَأَنَّ زَوْجَتَهُ كَانَتْ مُخْلِصَةً لَهُ عَلَى الدَّوَامِ . وَتَسَبَّبَ هَذَا السَّرُّ فِي إِحْسَاسِهِ بِالْأَلَمِ شَدِيدٍ وَنَدَمٍ

جَعَلَ حَيَاتَهُ جَحِيمًا لَا يُطَاقُ ؛ فَرَمَى بِنَفْسِهِ عَلَى طَرَفِ سَيْفِهِ وَأَنْقَلَبَ عَلَى جُثَّةِ زَوْجَتِهِ جُثَّةً هَامِدَةً .

مَلَأَتْ هَذِهِ الْأَحْدَاثُ الْمُرْعِبَةُ الْحَاضِرِينَ بَدْهَشَةً وَفَزَعٍ هَائِلِينَ ؛ فَقَدْ كَانَ عُطِيلُ يَتَمَتَّعُ دَائِمًا بِسُمْعَةٍ طَيِّبَةٍ ، وَكَانَ مِنْ أَكْثَرِ الْأَزْوَاجِ حُبًّا لَزَوْجَتِهِ قَبْلَ أَنْ تَخْدَعَهُ شُرُورُ يَاجُو ، وَلَمْ تَدْعُهُ طَبِيعَتُهُ النَّبِيلَةُ يَشْكُ فِيهِ لَحْظَةً . لَقَدْ أَحَبَّ بِغَيْرِ حِكْمَةٍ ، بَلْ فَاضَ حُبُّهُ وَطَغَى ، وَذَرَفَتْ عَيْنَاهُ الدَّمْعَ الْغَزِيرَ عِنْدَمَا عَرَفَ خَطَأَهُ رَغَمَ كَوْنِهِمَا لَمْ تَتَمَرَّسَا بِالْبُكَاءِ . وَعِنْدَ وَفَاتِهِ تَذَكَّرَ الْجَمِيعُ طَبِيعَتَهُ وَأَعْمَالَهُ الشُّجَاعَةَ .

بَقِيَ شَيْئَانِ فَقَطُ : نُقُذَ الْقَانُونُ فِي يَاجُو الَّذِي حُكِمَ عَلَيْهِ بِالْإِعْدَامِ ، فَمَاتَ مَيِّتَةً شَنِيعَةً ، تُودَعُهُ لَعْنَاتُ النَّاسِ . وَالشَّيْءُ الثَّانِي هُوَ مَا أْبْلَغَتْ بِهِ وِلَايَةُ الْبُنْدُوقِيَّةِ وَشَعْبُهَا بِالنِّهَايَةِ الْمُفْجِئَةِ لِقَائِدِهِمُ الْمَشْهُورِ .





## حكاية الشتاء

كَانَ لِيُونْتِيز ، مَلِكُ صِقْلِيَّةَ ، يَعِيشُ هُوَ وَزَوْجَتُهُ الْفَاضِلَةُ الْجَمِيلَةُ هِرْمَايُونِي أَسْعَدَ حَيَاةً . وَكَانَ جَدَّ سَعِيدٍ فِي حُبِّهِ لِهَذِهِ السَّيِّدَةِ الرَّائِعَةِ لِدَرَجَةٍ كَانَتْ تُغْنِيهِ عَنِ الرَّغْبَةِ فِي أَيِّ شَيْءٍ آخَرَ ، إِلَّا مَا كَانَ يُلِحُّ عَلَيْهِ بَيْنَ الْحَيْنِ وَالْآخِرِ مِنْ رَغْبَةٍ فِي أَنْ يُعَرِّفَ إِلَى زَوْجَتِهِ صَدِيقَهُ الْقَدِيمَ وَرَفِيقَ صِبَاهُ بُولِيكْسِينِيز ، مَلِكُ بوهيميا .

وَكَانَ لِيُونْتِيز قَدْ نَشَأَ مَعَ بُولِيكْسِينِيز مُنْذُ الطُّفُولَةِ ، غَيْرَ أَنَّهُمَا فِيمَا بَعْدُ لَمْ يَلْتَقِيَا لِسَنَوَاتٍ عَدِيدَةٍ ، بِسَبَبِ انْشِغَالِ كُلِّ مِنْهُمَا بِأُمُورِ مَمْلَكَتَيْهِ بَعْدَ وَفَاةِ آبَائِهِمَا ، وَلَكِنَّهُمَا كَانَا يَتَبَادَلَانِ الْهَدَايَا وَالرَّسَائِلَ مِمَّا يَبْقَى عَلَى مَا بَيْنَهُمَا مِنْ وُدٍّ وَمَحَبَّةٍ .

وَأَخِيرًا ، وَبَعْدَ عِدَّةِ دَعَوَاتٍ ، جَاءَ بُولِيكْسِينِيز مِنْ بوهيميا إِلَى

الْبَلَاطِ الصِّقْلِيِّ لِرِيزَارَةِ صَدِيقِهِ لِيُونْتِيز .

وَسَرَّ لِيُونْتِيز فِي أَوَّلِ الْأَمْرِ بِهَذِهِ الزِّيَارَةِ حَتَّى إِنَّهُ طَلَبَ إِلَى زَوْجَتِهِ الْمَلِكَةِ أَنْ تُعْنَى بِرَفِيقِ صِبَاهُ عِنَايَةً خَاصَّةً ، وَتَوَلِيَهُ اهْتِمَامَهَا الْخَاصَّ . وَبَدَتْ عَلَيْهِ السَّعَادَةُ فِي أَتَمِّ صُورِهَا وَهُوَ فِي صُحْبَةِ رَفِيقِهِ الْقَدِيمِ . وَعِنْدَمَا جَلَسَا يَتَحَدَّثَانِ عَنِ الْمَاضِي تَذَكَّرَا أَيَّامَ الدِّرَاسَةِ وَلَهُوَ الصَّبَا ، وَأَخَذَا يَسْتَرْجِعَانِ قِصَصًا مِنْهَا لِهِرْمَايُونِي ، الَّتِي كَانَتْ تُشَارِكُهُمَا دَائِمًا بِالْبِشْرِ وَالْحُبُورِ فِي هَذِهِ الْأَحَادِيثِ .

وَبَعْدَ إِقَامَةٍ مَدِيدَةٍ أَخَذَ بُولِيكْسِينِيز يُعِدُّ الْعُدَّةَ لِإِنْهَاءِ زِيَارَتِهِ ، عِنْدَمَا



طَلَبَتْ إِلَيْهِ هِرْمَايُونِي ، بِإِعَازٍ مِنْ زَوْجِهَا ، أَنْ يَتَّقَى وَيَمُدَّ الزَّيَارَةَ .  
وَهُنَا بَدَأَتْ أَحْزَانُ الْمَلِكَةِ الْفَاضِلَةِ ؛ إِذْ جَاءَ نُزُولُ بُولِيكْسِينِيْزِ عَلَى  
رَغْبَةٍ هِرْمَايُونِي فِي بَقَائِهِ ، مُتَأَثِّرًا بِكَلِمَاتِهَا الرَّفِيقَةِ بَعْدَ اعْتِدَارِهِ عَنْ  
عَدَمِ تَلْبِيَةِ طَلَبِ لِيُونْتِيْزِ ؛ لِيُوجِّعَ الْغَيْرَةَ فِي قَلْبِ لِيُونْتِيْزِ حَتَّى  
اسْتَحْوَذَتْ عَلَيْهِ رَغَمَ ثِقَتِهِ بِأَمَانَةِ صَدِيقِهِ بُولِيكْسِينِيْزِ ، وَإِيمَانِهِ بِعَفَّةِ  
زَوْجَتِهِ الْفَاضِلَةِ . وَطَفِقَ كُلُّ فِعْلٍ تَقُومُ بِهِ هِرْمَايُونِي نَحْوَ  
بُولِيكْسِينِيْزِ ، لَا لِشَيْءٍ إِلَّا لِإِرْضَاءِ زَوْجِهَا ، يَزِيدُ مِنْ غَيْرَةِ الْمَلِكِ  
التَّعَيسِ ، الَّذِي تَحَوَّلَ مِنْ أَخْلَصِ صَدِيقٍ وَأَفْضَلِ زَوْجٍ إِلَى مَخْلُوقٍ  
بَشَعٍ ؛ فَقَدْ أُرْسِلَ فِي طَلَبِ كَامِيلُو ، أَحَدِ لُورْدَاتِ بَلَاطِهِ ، وَأَخْبِرَهُ  
بِشُكُوكِهِ فِي إِخْلَاصِ زَوْجَتِهِ ، ثُمَّ أَمَرَهُ أَنْ يَدُسَّ السُّمَّ لِبُولِيكْسِينِيْزِ .  
غَيْرَ أَنَّ كَامِيلُو كَانَ رَجُلًا صَالِحًا ، وَكَانَ يَعْرِفُ أَنَّ مَا يَشْكُ فِيهِ  
مَلِكُهُ يَخْلُو مِنَ الْحَقِيقَةِ ؛ فَبَدَلًا مِنْ أَنْ يَدُسَّ السُّمَّ لِبُولِيكْسِينِيْزِ  
كَاشَفَهُ بِمَا أَمَرَهُ بِهِ سَيِّدُهُ ، وَاتَّفَقَا عَلَى الْفِرَارِ مِنْ صِقْلِيَّةٍ . وَهَكَذَا  
وَصَلَ بُولِيكْسِينِيْزِ إِلَى مَمْلَكَتِهِ - بُوهِمِيَا - آمِنًا بِمُسَاعَدَةِ كَامِيلُو .  
وَمُنْذُ ذَلِكَ الْحِينِ عَاشَ كَامِيلُو فِي بَلَاطِ الْمَلِكِ ، وَأَصْبَحَ مِنْ  
خُلَصَاءِ بُولِيكْسِينِيْزِ وَأَحَبَّهُمْ إِلَى قَلْبِهِ .

وَقَدْ زَادَ هَرَبُ بُولِيكْسِينِيْزِ مِنْ غَضَبِ لِيُونْتِيْزِ الْغَيُورِ ، فَذَهَبَ إِلَى  
حُجْرَةِ الْمَلِكَةِ حَيْثُ كَانَ يَجْلِسُ مَعَهَا ابْنُهَا الْأَصْغَرُ مَامِلْيُوسُ ،

مُتَهَيِّئًا لِأَنْ يَقْصُرَ عَلَيْهَا أَحْسَنَ مَا يَعْرِفُهُ مِنْ قِصَصٍ لِيُسَلِّيَهَا ؛ فَأَبْعَدَ  
الصَّبِيَّ عَنْهَا ، ثُمَّ زَجَّ بِهَا فِي السَّجْنِ . وَرَغَمَ حَدَاثَةِ سِنِّ مَامِلْيُوسِ ،  
إِلَّا أَنَّهُ أَحْسَرُ بِالِاسْتِيَاءِ حِينَمَا رَأَى أُمَّهُ تَهَانُ هَذَا الْهَوَانِ ، وَرَأَى  
تُقْصَى عَنْهُ لِيُزَجَّ بِهَا فِي السَّجْنِ . وَرَغِبَ عَنْ الْأَكْلِ وَالنَّوْمِ  
تَدْرِيجًا ، إِلَى أَنْ فَقَدَ الرَّغْبَةَ فِيهِمَا تَمَامًا ، حَتَّى ظَنَّ أَنَّ حُزْنَهُ سَوْفَ  
يَقْتُلُهُ .

وَبَعْدَ أَنْ أُرْسِلَ الْمَلِكُ زَوْجَتَهُ الْمَلِكَةَ إِلَى السَّجْنِ ، أَمَرَ اثْنَيْنِ مِنْ  
رَجَالِهِ ، هُمَا كَلْيُومِينِيْزِ وَدَايُونِ ، بِالذَّهَابِ إِلَى مَدِينَةِ دِلْفُوسِ وَمَعْرِفَةِ  
الْحَقِيقَةِ مِنْ كَاهِنٍ مَعْبُدِ أَبُولُلو .

وَبَعْدَ فِتْرَةٍ قَصِيرَةٍ وَضَعَتْ هِرْمَايُونِي الْمِسْكِينَةَ بِنْتًا فِي السَّجْنِ ،  
وَكَانَتْ كُلَّمَا نَظَرَتْ إِلَيْهَا وَجَدَتْ فِيهَا السَّلْوَى وَالْعَزَاءَ ، وَكَانَتْ  
تُخَاطِبُهَا بِقَوْلِهَا : « أَتَيْتُهَا السَّجِينَةُ الصَّغِيرَةُ الْمِسْكِينَةُ ؛ إِنَّ جَرِيرَتِي  
مِثْلُ جَرِيرَتِكَ . »

وَكَانَتْ لِهِرْمَايُونِي صَدِيقَةٌ طَيِّبَةُ الْقَلْبِ سَامِيَّةُ الرُّوحِ تُدْعَى بَاوَلِينَا ،  
وَهِيَ زَوْجَةُ أَلْتِيغُونُوسِ أَحَدِ أَفْرَادِ الْبَلَاطِ . وَعِنْدَمَا سَمِعَتْ بَاوَلِينَا أَنَّ  
الْمَلِكَةَ هِرْمَايُونِي أَنْجَبَتْ طِفْلَةً ، ذَهَبَتْ إِلَيْهَا فِي السَّجْنِ ، وَقَالَتْ  
لِإِمِيلِيَا ، الَّتِي كَانَتْ تَقُومُ عَلَى خِدْمَةِ هِرْمَايُونِي :





« أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ يَا إِيْمِيلِيَا ، أَنْ تُخْبِرِي الْمَلِكَةَ الْفَاضِلَةَ أَنَّهَا إِذَا  
أَمِنَتْ عَلَى رَضِيعَتِهَا مَعِي فَسَأَحْمِلُهَا إِلَى أَبِيهَا الْمَلِكِ ؛ فَرُبَّمَا يَرِقُّ  
قَلْبُهُ عِنْدَمَا يَرَى طِفْلَتَهُ الصَّغِيرَةَ . »

رَدَّتْ إِيْمِيلِيَا : « مَوْلَاتِي ! سَأَبْلُغُ الْمَلِكَةَ بِعَرَضِكَ ؛ فَقَدْ كَانَتْ  
تَتَمَنَّى صَدِيقًا يَجْرُو عَلَى تَقْدِيمِ الطُّفْلَةِ لِلْمَلِكِ . »

أَرَدَتْ بَاوْلِينَا قَائِلَةً : « وَأَخْبِرِيهَا بِأَنِّي سَادَفُوعٌ عَنْهَا بِشَجَاعَةٍ أَمَامَ  
لِيُونْتِيزِ . »

أَجَابَتْ إِيْمِيلِيَا : « بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ لِتَعَاظِفِكَ مَعَ مَلِكِنَا الرَّقِيقَةِ . »

وَذَهَبَتْ إِيْمِيلِيَا إِلَى هِرْمَايُونِي ، الَّتِي سَلِمَتْ طِفْلَتَهَا فَرَحَةً إِلَى  
بَاوْلِينَا لِتَرْعَاهَا . وَأَخَذَتْ بَاوْلِينَا الطُّفْلَةَ ، وَأَقْحَمَتْ نَفْسَهَا فِي  
مَجْلِسِ الْمَلِكِ - رَغْمَ مُحَاوَلَةِ زَوْجِهَا أَنْ يَمْنَعَهَا ؛ خَوْفًا مِنْ غَضَبِ  
الْمَلِكِ - وَوَضَعَتِ الطُّفْلَةَ عِنْدَ قَدَمِي أَبِيهَا ، ثُمَّ تَحَدَّثَتْ إِلَيْهِ  
بِحَدِيثٍ حَسَنٍ دِفَاعًا عَنْ هِرْمَايُونِي ، وَلَامَتَهُ عَلَى قَسْوَتِهِ ، وَتَوَسَّلَتْ  
إِلَيْهِ أَنْ يَرْحَمَ زَوْجَتَهُ الطَّاهِرَةَ وَكَذَلِكَ طِفْلَتَهُ الْبَرِيئَةَ .

وَكَمْ تَزِدُ كَلِمَاتُهَا لِيُونْتِيزِ إِلَّا غَضَبًا ، فَأَمَرَ زَوْجُهَا أَنْتِيغُونُوسَ بِأَنْ  
يَقْتَادَهَا بَعِيدًا عَنْ وَجْهِهِ . وَقَبْلَ أَنْ تَنْصَرِفَ بَاوْلِينَا ، تَرَكَتِ الطُّفْلَةَ



الصَّغِيرَةَ عِنْدَ قَدَمَيَّ أَبِيهَا ظَنًّا مِنْهَا أَنَّهُ عِنْدَمَا يَنْفَرِدُ بِهَا قَدْ يَنْظُرُ إِلَيْهَا  
فَتَأْخُذُهُ الشَّفَقَةُ بِهَا .

غَيْرَ أَنَّ بَاوَلِينَا الطَّيِّبَةَ قَدْ خَابَ ظَنُّهَا ، فَمَا إِنْ ابْتَدَعَتْ حَتَّى أَمَرَ  
الْأَبُ الْقَاسِي أَنْتَيْغُونُوسَ بِأَنْ يَخْرُجَ بِالطُّفْلَةِ إِلَى الْبَحْرِ ، ثُمَّ يَتْرُكَهَا  
عَلَى الشَّاطِئِ فِي مَكَانٍ مَهْجُورٍ حَتَّى تَمُوتَ .

وَلَمْ يَكُنْ أَنْتَيْغُونُوسَ طَيِّبًا مِثْلَ كَامِيلُو ؛ فَقَدْ انْصَاعَ لِأَوَامِرِ لِيُونْتِيزِ  
انْصِيعًا تَامًّا ، وَأَسْرَعَ بِحَمْلِ الطُّفْلَةِ عَلَى مَتْنِ سَفِينَةٍ ، وَأَبْحَرَ بِهَا  
مُعْتَزِمًا تَرْكَهَا عَلَى أَوَّلِ سَاحِلٍ مَهْجُورٍ يُصَادِفُهُ .

وَكَانَ الْمَلِكُ لِيُونْتِيزِ مَوْفَقًا مِنْ أَنَّ هِرْمَايُونِي آثِمَةٌ ، لِدَرَجَةِ أَنَّهُ لَمْ  
يَنْتَظِرْ عَوْدَةَ كَلْيُومِينِيزِ وَدَايُونَ مِنْ دِلْفُوسَ . وَقَبْلَ أَنْ تَسْتَعِيدَ هِرْمَايُونِي  
صِحَّتَهَا ، أَوْ تُفِيقَ مِنْ صَدَمَتِهَا فِي فَقْدِ ابْنَتِهَا الْغَالِيَةِ ، سَيَقَتْ  
لِمُحَاكَمَةِ عَلَنِيَّةِ أَمَامَ جَمِيعِ لُورْدَاتِ الْبَلَاطِ وَنُبَلَائِهِ . وَعِنْدَمَا اجْتَمَعَ  
عُظَمَاءُ اللُّورْدَاتِ وَالْقُضَاةُ لِلْحُكْمِ عَلَى هِرْمَايُونِي الْبَائِسَةِ ، الَّتِي  
كَانَتْ مَائِلَةً بِاعْتِبَارِهَا سَجِينَةً فِي انْتِظَارِ الْحُكْمِ ، دَخَلَ كَلْيُومِينِيزِ  
وَدَايُونَ ، وَسَلَّمَا الْمَلِكَ رَدًّا الْكَاهِنَ . وَأَصْدَرَ لِيُونْتِيزِ أَوَامِرَهُ بِأَنْ تُقْرَأَ  
كَلِمَاتُ الْكَاهِنِ عَلَى الْمَلَأِ ، وَكَانَتْ كَالآتِي :

« هِرْمَايُونِي بَرِيئَةٌ ، وَلَا تَتْرِبَ عَلَى بُولِيكْسِينِيزِ ، وَكَامِيلُو خَادِمٌ

مُخْلِصٌ ، وَلِيُونْتِيزِ مَلِكٌ قَاسٍ شَدِيدُ الْغَيْرَةِ ، وَسَوْفَ يَعِيشُ بِلا وَرِيثٍ  
مَا لَمْ يُعِدْ مَا ضَاعَ . »

لَمْ يُصَدِّقِ الْمَلِكُ كَلِمَاتِ الْكَاهِنِ ، وَادَّعَى أَنَّهَا فَرِيَّةٌ مِنْ تَلْفِيقِ  
أَصْدِقَاءِ الْمَلِكَةِ . ثُمَّ طَلَبَ إِلَى الْقَاضِي أَنْ يَسْتَمِرَّ فِي الْمُحَاكَمَةِ .  
وَيَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذْ دَخَلَ رَجُلٌ عَلَى الْقَاضِي ، وَأَخْبَرَهُ بِأَنَّ الْأَمِيرَ  
مَامَلْيُوسَ ، حِينَ سَمِعَ بِمُحَاكَمَةِ أُمِّهِ ، صَدِمَ صَدَمَةً هَائِلَةً ثُمَّ مَاتَ  
فَجْأَةً كَمَدًّا عَلَيْهَا .

وَعِنْدَمَا بَلَغَ سَمْعَ هِرْمَايُونِي خَبَرَ وَفَاةِ ابْنِهَا الْمَحِبِّ حُزْنًا عَلَى سُوءِ  
حَظِّهَا ، سَقَطَتْ مَغْشِيًّا عَلَيْهَا . وَامْتَلَأَ لِيُونْتِيزِ نَفْسُهُ بُؤْسًا تَأَثَّرًا  
بِالْأَخْبَارِ السَّيِّئَةِ ، وَأَخَذَتْ الشَّفَقَةُ طَرِيقَهَا إِلَى قَلْبِهِ ؛ فَأَمَرَ بَاوَلِينَا بِأَنْ  
تَصْحَبَ الْمَلِكَةَ وَتَسْهَرَ عَلَيْهَا حَتَّى تُفِيقَ . وَلَكِنْ سَرْعَانِ مَا عَادَتْ  
بَاوَلِينَا لِتُخْبِرَ الْمَلِكَ بِوَفَاةِ هِرْمَايُونِي .

عِنْدَمَا سَمِعَ لِيُونْتِيزِ بِوَفَاةِ الْمَلِكَةِ ، أَحْسَ بِحُزْنٍ عَمِيقٍ وَأَسْفٍ بِالْغِ  
لِقَسْوَتِهِ عَلَيْهَا . وَلَكَّمَا أُيْقِنَ أَنَّ سُوءَ مُعَامَلَتِهِ لَهَا كَانَ سَبَبًا فِي تَحْطِيمِ  
قَلْبِهَا ؛ آمَنَ بِبِرَائَتِهَا ، وَتَأَكَّدَ لَهُ صِدْقُ كَلَامِ الْكَاهِنِ . وَأَدْرَكَ  
مَغْزَى قَوْلِهِ : إِذَا لَمْ يُعِدْ مَا ضَاعَ ( وَقَطِنَ إِلَى أَنَّ مَا ضَاعَ هُوَ  
ابْنَتُهُ ) فَإِنَّهُ سَيَبْقَى بِدُونِ وَرِيثٍ ؛ لِأَنَّ الْأَمِيرَ مَامَلْيُوسَ الصَّغِيرَ قَدْ



قَضَى نَجْبَهُ ؛ فَأَعْلَنَ لِيُونْتِيزَ عَلَى الْمَلَأِ أَنَّهُ سَوْفَ يَتَنَازَلُ عَنْ مَمْلَكَتِهِ  
عَنْ طَيْبِ خَاطِرٍ لِمَنْ يُعِيدُ إِلَيْهِ ابْنَتَهُ . وَقَضَى لِيُونْتِيزَ سَنَوَاتٍ عَدِيدَةً  
تُلَازِمُهُ هَذِهِ الْأَفْكَارُ الْحَزِينَةُ بَيْنَ الْيَأْسِ وَالرَّجَاءِ .

وَكَانَتْ السَّفِينَةُ الَّتِي حَمَلَ عَلَيْهَا أَنْتِيغُونُوسُ الْأَمِيرَةَ الصَّغِيرَةَ قَدْ  
سَاقَتْهَا الرِّيحُ إِلَى حَيْثُ رَسَتْ عَلَى سَاحِلِ بُوهِيمِيَا - مَمْلَكَةِ  
بُولِيكْسِينِيْزِ ، الْمَلِكِ الطَّيِّبِ - وَهُنَاكَ هَبَطَ أَنْتِيغُونُوسُ وَتَرَكَ الطُّفْلَةَ  
الصَّغِيرَةَ .

وَلَمْ يَرْجِعْ أَنْتِيغُونُوسُ قَطُّ إِلَى صِقْلِيَّةَ لِيُخْبِرَ لِيُونْتِيزَ عَنِ الْمَكَانِ  
الَّذِي تَرَكَ فِيهِ طِفْلَتَهُ ؛ لِأَنَّ دُبًّا خَرَجَ مِنَ الْغَابَةِ فَصَادَفَهُ فِي طَرِيقِهِ  
وَأَنْقَضَ عَلَيْهِ وَمَزَقَهُ إِرْبًا إِرْبًا .

وَكَانَتْ الطُّفْلَةُ لَا تَزَالُ عَلَى الصُّورَةِ نَفْسِهَا الَّتِي تَرَكَتْهَا عَلَيْهَا  
هَرْمَايُونِي عِنْدَمَا أُرْسَلَتْهَا إِلَى لِيُونْتِيزَ ؛ فَكَانَتْ تَرْتَدِي فَاخِرَ الْمَلَابِسِ  
وَأَثْمَنَ الْحُلِيِّ . وَكَانَ أَنْتِيغُونُوسُ قَدْ ثَبَّتَ فِي مِعْطَفِهَا وَرَقَةً كَتَبَ  
فِيهَا اسْمَ بَرْدِيْتَا ( وَهِيَ كَلِمَةٌ لَا تَبِينُهُ تَعْنِي الْمَفْقُودَةَ ) وَكَلِمَاتٍ تُنَبِّئُ  
عَنْ شَرَفِ مَحْتَدِهَا وَحَظِّهَا الْعَاطِرِ .

وَعَثَرَ رَاعٍ عَلَى الطُّفْلَةِ الْمُسْكِينَةِ ، وَكَانَ طَيْبَ الْقَلْبِ ، فَحَمَلَهَا  
وَعَادَ بِهَا إِلَى بَيْتِهِ ، وَوَضَعَهَا بَيْنَ يَدَيِ زَوْجَتِهِ الَّتِي احْتَضَنْتَهَا بِكُلِّ

الْحُبِّ وَالْحَنَانِ .

كَانَ الرَّاعِي فَقِيرًا ، وَلَكِنِّي يُخْفِي أَمْرَ الثَّرْوَةِ الَّتِي هَبَطَتْ عَلَيْهِ  
رَحَلَ عَنْ بَلَدَتِهِ ؛ حَتَّى لَا يَعْلَمَ أَحَدٌ مِنْ أَهْلِ جَاءَهُ هَذَا الشَّرَاءُ .  
وَأَشْتَرَى بِجُزْءٍ مِنْ جَوَاهِرِ بَرْدِيْتَا قُطْعَانًا مِنَ الْأَغْنَامِ ، حَتَّى غَدَا رَاعِيًا  
ثَرِيًّا . وَقَامَ بِتَرْيَةِ الطُّفْلَةِ كَابْنَتِهِ تَمَامًا ، وَنَشَأَتْ هِيَ عَلَى ذَلِكَ ،  
وَلَمْ تَعْرِفْ لَهَا أَبًا غَيْرَ الرَّاعِي .

وَشَبَّتْ بَرْدِيْتَا فَتَاةً لَطِيفَةً ، وَمَعَ كَوْنِهَا لَمْ تَتَلَقَّ مِنَ التَّعْلِيمِ مَا  
يَزِيدُ عَلَى تَعْلِيمِ بِنْتِ رَاعٍ ، إِلَّا أَنَّ آيَاتِ النِّعَمِ قَدْ ظَهَرَتْ عَلَيْهَا  
بِشَكْلِ لَمْ يُخْطِئْهُ كُلُّ مَنْ رَأَاهَا ، فَقَدْ حَسِبَ كُلُّ مَنْ لَا يَعْرِفُهَا  
أَنَّهَا نَشَأَتْ وَتَرَبَّتْ فِي بِلَاطِ مَلِكٍ .

وَلَمْ يَكُنْ لِبُولِيكْسِينِيْزِ غَيْرُ ابْنٍ وَاحِدٍ يُدْعَى فُلُورِيْزِلَ . وَذَاتَ يَوْمٍ  
خَرَجَ الْأَمِيرُ الشَّابُّ لِلْقَنْصِ بِالْقُرْبِ مِنْ بَيْتِ الرَّاعِي ، فَرَأَى الْفَتَاةَ  
الَّتِي يُفْتَرَضُ فِيهَا أَنَّهَا ابْنَةُ الرَّاعِي . وَأَخَذَ بِجَمَالِهَا وَتَوَاضَعَهَا  
وَاحْتِشَامِهَا وَمَا يَكْسُوها مِنْ مَظَاهِرِ النِّعَمِ ، وَوَقَعَ فِي حُبِّهَا عَلَى  
الْفُورِ . وَسَرَّعَانَ مَا أَصْبَحَ زَائِرًا مُسْتَدِيمًا لِبَيْتِ الرَّاعِي الْعَجُوزِ ،  
مُتَخَفِيًا فِي مَلَابِسِ شَخْصٍ عَادِيٍّ ، وَوَرَاءَ سِتَارِ اسْمِ دُورِيْكَلِيْزِ .  
وَبَدَأَ غِيَابُ فُلُورِيْزِلَ عَنِ الْبِلَاطِ يُثِيرُ قَلْقَ بُولِيكْسِينِيْزِ ، فَأَخَذَ يَبْعَثُ

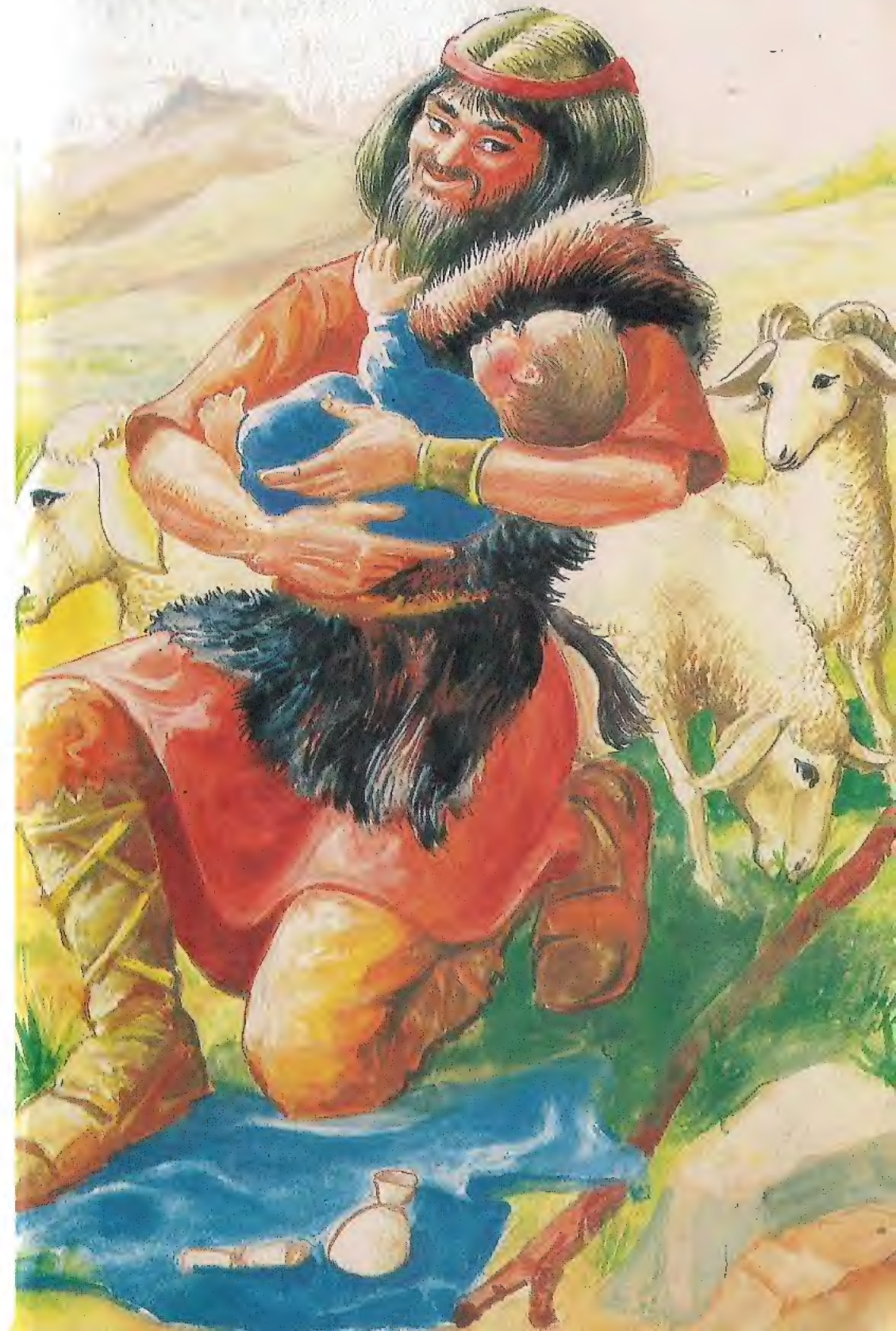
بِمَنْ يَتَقَصَّى أَحْوَالَ ابْنِهِ . وَسُرْعَانَ مَا اكْتَشَفَ حَقِيقَةَ حُبِّهِ لَابْنَةِ  
الرَّاعِي الْجَمِيلَةِ .

حِينَئِذٍ أَرْسَلَ بُولِيكْسِينِيز فِي طَلَبِ كَامِيلُو ، ذَلِكَ الرَّجُلُ  
الْمَخْلَصُ الَّذِي أَنْقَذَ حَيَاتَهُ مِنْ بَيْنِ بَرَاثِنِ لِيُونْتِيز ، وَأَبْلَغَهُ بِرَغْبَتِهِ فِي  
اصْطِحَابِهِ مَعَهُ إِلَى مَنْزِلِ الرَّاعِي .

كَانَ كُلُّ مَنْ بُولِيكْسِينِيز وَكَامِيلُو قَدْ تَنَكَّرَ وَغَيَّرَ فِي مَظْهَرِهِ  
لِدَرَجَةٍ لَا يُمَكِّنُ مَعَهَا لِأَحَدٍ التَّعَرُّفَ عَلَيْهِمَا . وَوَصَلَا إِلَى الْمَنْزِلِ  
لِحُظَّةٍ بَدَأَ حَفْلُ يُقِيمُهُ الرَّاعِي . وَرَغِمَ أَنَّهُمَا كَانَا يَبْدُوَانِ غَرِيبَيْنِ ،  
فَإِنَّهُمَا قَوِيَلَا بِالتَّرْحَابِ ، وَدُعِيَا لِلدُّخُولِ وَالْانْضِمَامِ إِلَى مَنْ بِالْحَفْلِ .  
وَكَانَتْ الْمَوَائِدُ قَدْ غُصَّتْ بِمُخْتَلِفِ أَنْوَاعِ الطَّعَامِ وَالشَّرَابِ ، وَتَمَّتْ  
الِاسْتِعْدَادَاتُ الْعَظِيمَةُ لِإِقَامَةِ هَذَا الْحَفْلِ ، وَطَفِقَ الشَّبَابُ وَالْفَتَيَاتُ  
يَرْقُصُونَ عَلَى الْحَشَائِشِ أَمَامَ الْمَنْزِلِ .

مَعَ هَذَا الْمَشْهَدِ الْمَلِيءِ بِالْحَرَكََةِ ، جَلَسَ كُلُّ مَنْ فُلُورِيزِل وَبِرْدِيَتَا  
مَعًا يَهْدُوهُ فِي أَحَدِ الْأَرْكَانِ ، غَيْرَ مُلْتَفِتَيْنِ لِمَا يَدُورُ حَوْلَهُمَا ، وَقَدْ  
عَمَّرَتْهُمَا سَعَادَةٌ فَاقَتْ سَعَادَةَ الْجَمِيعِ حَوْلَهُمَا بِاللَّعِبِ وَالتَّسْلِيَةِ .

وَاقْتَرَبَ الْمَلِكُ مِنْهُمَا - وَهُوَ يُدْرِكُ أَنَّ أَحَدًا لَا يَتَعَرَّفُ عَلَيْهِ -  
لِيَسْمَعَ مَا يَدُورُ بَيْنَهُمَا مِنْ حَدِيثٍ ، غَيْرَ أَنَّ بَسَاطَةَ بِرْدِيَتَا وَلَبَاقَتَهُمَا فِي





الحديث مع ابنه ملكتنا عليه لُبَّة ؛ فَأَخَذَ يُحَدِّثُ كَامِيلُو بِقَوْلِهِ :  
« هَذِهِ أَجْمَلُ فِتَاةٍ مُتَوَاضِعَةٍ رَأَيْتُهَا ! إِنَّ كُلَّ مَا تَفْعَلُ أَوْ تَقُولُ أَكْبَرُ  
مِنْ سِنِّهَا ، بَلْ هِيَ أَتْبَلُ مِنْ أَنْ تَنْتَمِيَ إِلَى هَذَا الْمَكَانِ ! »

ثُمَّ التَفَتَ الْمَلِكُ نَحْوَ الرَّاعِي ، وَسَأَلَهُ : « أَخْبِرْنِي يَا صَدِيقِي  
الْعَزِيزَ ، مَنْ ذَلِكَ الشَّابُّ الَّذِي يَتَحَدَّثُ إِلَى ابْنَتِكَ ؟ »

أَجَابَ الرَّاعِي : « يَدْعُونَهُ دُورِيكْلِيزَ ، وَهُوَ - عَلَى مَا يَبْدُو -  
يُحِبُّ ابْنَتِي . وَلِلْحَقِيقَةِ فَإِنَّهُ يَصْعَبُ مَعْرِفَةُ أَيُّهُمَا أَشَدُّ حُبًّا لِلْآخِرِ !  
وَإِذَا مَا نَجَحَ دُورِيكْلِيزُ فِي الْفُوزِ بِقَلْبِهَا فَسَتَجَلِبُّ لَهُ مَا لَا يَحِلُّ  
بِهِ . » ( يَقْصِدُ بِهِذَا مَا تَبَقَّى مِنْ جَوَاهِرِ بَرْدِيْتَا ، تِلْكَ الَّتِي كَانَ قَدْ  
أَدْخَرَهَا لِيَوْمِ زَفَافِهَا ) .

وَرَأَى بُولِيكْسِينِيزُ يَتَحَدَّثُ إِلَى ابْنِهِ قَائِلًا : « يَا بَنِي ! أَرَى أَنَّ  
قَلْبَكَ قَدْ أَفْعَمَ بِشَيْءٍ مَا يَشُدُّكَ بَعِيدًا عَنِ الْحَفْلِ . عِنْدَمَا كُنْتُ  
شَابًّا مِثْلَكَ اعْتَدْتُ أَنْ أَغْدِقَ الْهَدَايَا عَلَى حَبِيبِي وَلَكِنِّي لَا أَرَاكَ قَدْ  
أَحْضَرْتَ شَيْئًا لِفَتَاتِكَ . »

أَجَابَ الشَّابُّ ، الَّذِي لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ أَنَّهُ يُحَدِّثُ أَبَاهُ ، قَائِلًا :  
« سَيِّدِي الشَّيْخُ ، إِنَّ قِيَمَةَ بَرْدِيْتَا أَعَزُّ وَأَعْلَى عِنْدِي مِنْ مِثْلِ هَذِهِ  
الْأَشْيَاءِ الَّتِي تُهْدَى ؛ وَمَا تَسْتَحِقُّهُ مِنِّي مَكْنُونٌ فِي قَلْبِي ! »

ثُمَّ تَوَجَّهَ فُلُورِيزِلُ بِالْحَدِيثِ إِلَى بَرْدِيْتَا ، قَائِلًا : « إِسْمَعْنِي  
يَا بَرْدِيْتَا ، إِسْمَعْنِي مَا أَقُولُ أُمَامَ هَذَا الشَّيْخِ الْوَقُورِ ، الَّذِي كَانَ  
يَوْمًا مَا - عَلَى مَا يَبْدُو - عَاشِقًا . »

ثُمَّ نَادَى فُلُورِيزِلُ الرَّجُلَ الْعَجُوزَ الْغَرِيبَ لِيَكُونَ شَاهِدًا عَلَى  
وَعْدِهِ الصَّادِقِ الَّذِي قَطَعَهُ عَلَى نَفْسِهِ بِالزَّوْاجِ بِبَرْدِيْتَا ، وَلَكِنَّهُ عِنْدَمَا  
أَعْلَنَ هَذَا ؛ كَشَفَ الْمَلِكُ النُّقَابَ عَنْ شَخْصِيَّتِهِ لِابْنِهِ ، وَأَبْنَهُ عَلَى  
جَرَائِئِهِ فِي وَعْدِهِ تِلْكَ الْفِتَاةَ وَضِيعَةَ الْمَوْلِدِ بِالزَّوْاجِ ، وَنَعَتْ بَرْدِيْتَا  
بِنُعُوتٍ غَيْرِ لَائِقَةٍ ، وَتَوَعَّدَهَا بِأَنَّهَا لَوْ سَمَحَتْ لِابْنِهِ بِأَنْ يَرَاهَا ثَانِيَةً  
فَسَيَكُونُ مَصِيرُهَا وَمَصِيرُ أَبِيهَا الرَّاعِي الْعَجُوزِ شَرًّا مِيتَةً .

وَتَرَكَهُمَا الْمَلِكُ غَاضِبًا أَشَدَّ الْغَضَبِ ، وَأَمَرَ كَامِيلُو بِأَنْ يَتَّبِعَهُ مَعَ  
الْأَمِيرِ فُلُورِيزِلِ .

وَبَعْدَ أَنْ غَادَرَ الْمَلِكُ الْمَكَانَ قَالَتْ بَرْدِيْتَا ، وَقَدْ اعْتَمَلَتْ بِدَاخِلِهَا  
طَبِيعَتُهَا الْمَلَكِيَّةَ لِكَلِمَاتِ التَّجْرِيحِ الَّتِي وَجَّهَهَا إِلَيْهَا بُولِيكْسِينِيزُ :  
« رَغِمَ أَنْ آمَلْنَا قَدْ تَحَطَّمَتِ الْآنَ فَلَمْ يَعُدْ لِي مَا أَخْشَاهُ ؛ إِلَّا أَنِّي  
أَوْشَكْتُ أَنْ أَصْرُخَ فِي وَجْهِهِ مَرَّةً وَمَرَّةً ، قَائِلَةً لَهُ بِمِلْءِ الْفَمِ : إِنَّ  
الشَّمْسَ الَّتِي تُشْرِقُ عَلَى قَصْرِهِ الْمُنِيفِ لَا تُشِيعُ بِوَجْهِهَا عَنْ كُوخِنَا  
الْمُتَوَاضِعِ ، بَلْ تَمْنَحُ الْجَمِيعَ مِنْ دِفْئِهَا وَضَوْئِهَا بِمِكَيَالٍ وَاحِدٍ ! »

وَأَضَافَتْ آسِفَةً : « لَكِنِّي اسْتَيْقَظْتُ مِنْ هَذَا الْحُلْمِ ! دَعْنِي يَا سَيِّدِي ، سَأَعُودُ إِلَى غَنَمِي لِأُبْكِي وَأَبْشَاهَا هَمِّي ! »

فَعَلَ سُلُوكُ بَرْدِيْتَا بِكَامِيلُو ، طَيَّبَ الْقَلْبَ ، فَعَلَ السَّحْرَ ، وَرَأَى هُوَ الْآخَرُ أَنَّ حُبَّ الْأَمِيرِ لَهَا كَانَ أَقْوَى مِنْ أَنْ يَتْرُكَهَا لِمُجَرَّدِ أَمْرٍ مِنْ أَبِيهِ الْمَلِكِ ؛ فَفَكَّرَ فِي طَرِيقَةٍ يُسَاعِدُهُمَا بِهَا ، وَيَنْفِذُ ، فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ ، خُطَّةً بَارِعَةً خَطَرَتْ لَهُ .

كَانَ كَامِيلُو يَعْلَمُ مِنْذُ وَقْتٍ بَعِيدٍ أَنَّ لِيُونْتِيزَ مَلِكَ صِقْلِيَّةٍ ، كَانَ نَادِمًا بِحَقٍّ عَلَى كُلِّ مَا فَعَلَ ، وَرَغِمَ أَنَّ كَامِيلُو كَانَ لِلْمَلِكِ بُولِيكْسِينِيزَ الصَّدِيقَ وَالْمُقَرَّبَ ، فَقَدْ عَجَزَ عَنْ مُدَافَعَةِ رَغْبَتِهِ فِي رُؤْيَا سَيِّدِهِ الْقَدِيمِ ، وَالْحَنِينِ إِلَى مَوْطِنِهِ الْأَصْلِيِّ مَرَّةً أُخْرَى . وَمِنْ ثَمَّ أَوْعَزَ إِلَى فُلُورِيزِلَ وَبَرْدِيْتَا أَنْ يَصْحَبَاهُ إِلَى الْبَلَاطِ الصِّقْلِيِّ ؛ حَيْثُ يَضْمَنُ لَهُمَا حِمَايَةَ لِيُونْتِيزَ حَتَّى يَحْصُلَا ، بِمُسَاعَدَتِهِ ، عَلَى عَفْوِ بُولِيكْسِينِيزَ وَمُبَارَكَتِهِ لِزَوَاجِهِمَا .

وَوَافِقًا لِاثْنَانِ مَسْرُورَيْنِ عَلَى هَذَا الْاِقْتِرَاحِ ، كُلُّ السُّرُورِ ، وَسَمَحَ كَامِيلُو لِلرَّاعِي الْعَجُوزِ بِمُرَافَقَتِهِمَا .

أَخَذَ الرَّاعِي مَعَهُ مَا تَبَقِيَ مِنْ جَوَاهِرِ بَرْدِيْتَا ، وَمَلَابِسِهَا الصَّغِيرَةِ ، كَمَا لَمْ يَنْسَ الْوَرَقَةَ الَّتِي كَانَتْ مُثَبَّتَةً فِي مِعْطَفِهَا .

بَعْدَ رِحْلَةٍ نَاجِحَةٍ وَصَلَ فُلُورِيزِلَ وَبَرْدِيْتَا وَكَامِيلُو وَالرَّاعِي الْعَجُوزَ بِسَلَامٍ إِلَى بَلَاطِ لِيُونْتِيزَ . وَخَرَجَ الْمَلِكُ ، الَّذِي كَانَ لَا يَزَالُ حَزِينًا عَلَى وَفَاةِ زَوْجَتِهِ هِرْمَايُونِي وَفَقْدِ طِفْلَتِهِ ، لِاسْتِقْبَالِ كَامِيلُو بِوُدٍّ بِالْغِ . وَرَحَّبَ بِالْأَمِيرِ فُلُورِيزِلَ تَرْحِيبًا صَادِقًا مِنَ الْقَلْبِ ، ثُمَّ جَاءَ الدَّوْرُ عَلَى بَرْدِيْتَا الَّتِي قَدَّمَهَا فُلُورِيزِلَ عَلَى أَنَّهَا أَمِيرَتُهُ الَّتِي اسْتَلَبَتْ لَبَّهُ . وَرَأَى الْمَلِكُ أَنَّهَا تُشْبِهُ - إِلَى حَدٍّ بَعِيدٍ - زَوْجَتَهُ الْمَلِكَةَ هِرْمَايُونِي ، وَعَقَّبَ قَائِلًا إِنَّ ابْنَتَهُ لَوْ لَمْ يَقْضَ عَلَيْهَا بَغْيُوتُهُ الشَّدِيدَةُ ، لَكَانَتْ أَشْبَهَ مَخْلُوقٍ بِهَذِهِ الْفَتَاةِ الْجَمِيلَةِ .

وَقَالَ مُخَاطِبًا فُلُورِيزِلَ : « لَقَدْ فَقَدْتُ عِشْرَةَ وَصَدَاقَةَ أَبِيكَ ، الَّذِي أَتَمَنَّى رُؤْيَاهُ ثَانِيَةً أَكْثَرَ مِنْ رَغْبَتِي فِي حَيَاتِي . »

وَعِنْدَمَا سَمِعَ الرَّاعِي الْعَجُوزَ مَا قَالَهُ الْمَلِكُ مِنْ تَعْلِيقاتٍ عَلَى بَرْدِيْتَا ، وَبَيَّانَهُ فَقَدْ ابْنَةً لَهُ وَهِيَ لَمْ تَزَلْ بَعْدَ طِفْلَةٍ ، بَدَأَ يُقَارِنُ بَيْنَ الْوَقْتِ الَّذِي عَشَرَ فِيهِ عَلَى بَرْدِيْتَا الصَّغِيرَةِ وَالطَّرِيقَةِ الَّتِي تُرَكَّتْ بِهَا لِتَمُوتَ ، وَالْجَوَاهِرِ وَالْأَمَارَاتِ الْأُخْرَى الَّتِي تَدُلُّ عَلَى شَرَفٍ مَحْتَدِّهَا . وَخَلَصَ مِنْ هَذَا كُلِّهِ إِلَى أَنَّ بَرْدِيْتَا وَابْنَةَ الْمَلِكِ الْمَفْقُودَةَ شَخْصٌ وَاحِدٌ .

وَكَانَ حَاضِرًا كُلُّ مَنْ فُلُورِيزِلَ وَبَرْدِيْتَا وَكَامِيلُو وَبَاوُلِينَا الْمُخْلِصَةُ ،



عِنْدَمَا حَكى الرَّاعِي الْعَجُوزُ لِلْمَلِكِ عَنْ كَيْفِيَّةِ عَثُورِهِ عَلَى الطُّفْلَةِ ،  
وَكَيْفَ رَأَى بِنَفْسِهِ أَنْتِيغُونُوسَ وَهُوَ يُقْتَلُ . ثُمَّ أَخْرَجَ الْمِعْطَفَ الثَّمِينِ  
الَّذِي لَمْ تَكُذْ تَرَاهُ بَاوَلِينَا حَتَّى تَعْرِفَتْ عَلَيْهِ ، وَتَذَكَّرَتْ أَنَّ الْمَلِكَةَ  
هَرْمَايُونِي كَانَتْ قَدْ لَفَّتْ بِهِ الطُّفْلَةَ . كَمَا أَخْرَجَ قِطْعَةً مِنَ الْجَوَاهِرِ  
تَذَكَّرَتْ بَاوَلِينَا أَنَّ هَرْمَايُونِي كَانَتْ قَدْ رَبَطَتْهَا حَوْلَ رَقَبَةِ الطُّفْلَةِ .  
وَأَخِيرًا أَخْرَجَ الْوَرَقَةَ الَّتِي تَحَقَّقَتْ بَاوَلِينَا أَنَّ مَا كُتِبَ عَلَيْهَا كَانَ  
يَخْطُ زَوْجَهَا . وَلَمْ يَعْذُ ثَمَّةَ شَكٍّ فِي أَنَّ بَرْدِيْتَا هِيَ ابْنَةُ لِيُونْتِيْزِ .

عِنْدَمَا عَلِمَتْ بَاوَلِينَا بِهَذَا تَنَازَعَ الْحُزْنُ وَالْفَرَحُ قَلْبَهَا ؛ الْحُزْنُ  
عَلَى فَقْدِ زَوْجِهَا ، وَالْفَرَحُ بِعُودَةِ ابْنَةِ الْمَلِكِ الْمَفْقُودَةِ . وَعِنْدَمَا أَدْرَكَ  
لِيُونْتِيْزِ أَنَّ بَرْدِيْتَا ابْنَتُهُ ؛ أَلْجَمَ الْحُزْنَ الْعَمِيقُ عَلَى هَرْمَايُونِي لِسَانَهُ عَنْ  
أَنْ يَقُولَ لَهَا شَيْئًا سِوَى : « أُمَّكِ ! أُمَّكِ ! »

وَعِنْدَمَا أَخْبَرَتْ بَاوَلِينَا لِيُونْتِيْزِ أَنَّ لَدَيْهَا تِمْتَالًا لِهَرْمَايُونِي يُشَبِّهُهَا  
تَمَامًا لِدَرَجَةِ أَنَّهُ لَوْ نَظَرَ إِلَيْهِ لَظَنَّ أَنَّهُ هَرْمَايُونِي نَفْسُهَا ، ذَهَبَ الْمَلِكُ  
إِلَى بَيْتِ بَاوَلِينَا ، وَذَهَبَ مَعَهُ الْجَمِيعُ . وَكَانَ الْمَلِكُ مُتَلَهِّفًا لِرُؤْيَةِ  
تِمْتَالِ زَوْجَتِهِ ، كَمَا كَانَتْ بَرْدِيْتَا مُشْتَاقَةً إِلَى أَنْ تَعْرِفَ عَلَى أَيِّ  
صُورَةٍ كَانَتْ أُمُّهَا .

وَعِنْدَمَا أَزَاحَتْ بَاوَلِينَا السُّتَارَ عَنْ هَذَا التَّمْتَالِ ، ظَهَرَ أَشَدُّ مَا







يَكُونُ شَبَهَا بِهَرْمَايُونِي ، لِدرَجَةِ أَنَّ أَحْزَانَ الْمَلِكِ قَدْ عَاوَدَتْهُ وَتَجَسَّدَتْ  
أَمَامَهُ . وَظَلَّ الْمَلِكُ مَشْدُوهاً - وَلِفْتَرَةٍ طَوِيلَةٍ - لَا يَسْتَطِيعُ الْكَلَامَ  
أَوْ الْحَرَكَ .

قَالَتْ بَاوَلِينَا لِلْمَلِكِ : « سَيِّدِي ، إِنِّي أَعْظَمُ فِيكَ صَمَتَكَ ؛ لِأَنَّهُ  
يُفَسِّرُ تَعْجِبُكَ الرَّائِدَ . أ لَا يُشْبِهُ هَذَا التَّمْثَالَ زَوْجَتَكَ الْمَلِكَةَ كُلَّ  
الشَّبْهِ ؟ »

وَبَعْدَ لَايٍ قَالَ الْمَلِكُ : « هَكَذَا كَانَتْ تَجْلِسُ عِنْدَمَا رَأَيْتُهَا أَوَّلَ  
مَرَّةٍ وَأَحْبَبْتُهَا . وَلَكِنْ بِاللَّهِ عَلَيْكَ يَا بَاوَلِينَا ، هَلْ كَانَتْ هَرْمَايُونِي  
عَجُوزًا إِلَى هَذَا الْحَدِّ كَمَا يَبْدُو عَلَى هَذَا التَّمْثَالِ ؟ »

أَجَابَتْ بَاوَلِينَا بِسُرْعَةٍ : « إِنَّهَا بَرَاعَةُ الصَّانِعِ الَّذِي تَمَثَّلَ صُورَةَ  
هَرْمَايُونِي وَكَانَتْهَا بَاقِيَةً لِلآنِ ، فَلْتَدْعُنِي أَسْدِلُ السُّتَارَ يَا مَوْلَايَ ؛  
حَتَّى لَا يَتَرَاءَى لَكَ أَنَّهُ يَتَحَرَّكُ . »

قَالَ الْمَلِكُ : « لَا تُسْدِلِي السُّتَارَ . لِيَتَنَّى مِتْ قَبْلَ هَذَا ! أَنْظُرْ  
يَا كَامِيلُو ، أَلَمْ تَرَمْعِي أَنَّهُ كَانَ يَتَنَفَّسُ وَأَنَّ عَيْنَيْهِ تَتَحَرَّكَانِ ؟ »

قَالَتْ بَاوَلِينَا : « يَجِبُ أَنْ أَسْدِلَ السُّتَارَ يَا مَوْلَايَ ؛ حَتَّى لَا تُقْنَعَ  
نَفْسُكَ بِأَنَّ التَّمْثَالَ حَيٌّ . »



قال ليونتيوز : « آيتها الجميلة باولينا ، دعيني أعشُ بِخَيَالِ عِشْرِينَ عاماً خَلْتُ . أيُّ آلهِ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَنْحِتَ تِمَثَالاً يَتَنَفَّسُ ؟ لا تدعي أحداً يَسْخَرُ مِنِّي لِأَنِّي سَأَقْبِلُهَا ! »

قالت باولينا : « على رَسْلِكَ يا مَوْلَايَ ؛ إِنَّ اللَّوْنَ الْأَحْمَرَ الَّذِي عَلَى شَفَتَيْهَا لَا يَزَالُ رَطْبًا ، وَسَوْفَ تُلَطِّخُ شَفَتَيْكَ بِهَذَا الطَّلَاءِ الزَّيْتِيِّ . هَلْ تَأْذُنُ لِي بِإِسْدَالِ السُّتَارِ ؟ »

ردَّ ليونتيوز : « لا ، مِنْ أَجْلِ عِشْرِينَ سَنَةً خَلْتُ ! »

كُلُّ هَذَا كَانَ يَجْرِي وَبِرْدِيْنَا جَائِيَةً تَنْظُرُ إِلَى تِمَثَالِ أُمِّهَا بِإِعْجَابٍ صَامِتٍ ، ثُمَّ قَالَتْ : « أَوَدُّ أَنْ أَظَلَّ هَهُنَا وَقْتًا طَوِيلًا أَنْظُرُ إِلَى تِمَثَالِ أُمِّي الْعَزِيزَةِ . »

قالت باولينا لليونتيوز : « إِنَّ لَمْ تَدْعِنِي أُسْدِلُ السُّتَارَ ، فَإِلَيْكَ مَزِيدًا مِنَ الْعَجَائِبِ ؛ إِذْ بِإِمْكَانِي تَحْرِيكَ يَدِ التَّمَثَالِ وَهُوَ وَاقِفٌ فِي مَكَانِهِ حَتَّى يَأْخُذَ بِيَدِكَ ، وَعِنْدَئِذٍ سَتَعْتَقِدُ أَنَّ وَرَائِي بَعْضَ الْقَوَى الْغَرِيبَةِ ، وَمَا أَبْعَدُنِي عَنْ ذَلِكَ ! »

قال ليونتيوز : « يُرْضِينِي أَنْ أَسْمَعَ مَا يُمَكِّنُكَ أَنْ تَصْنَعِيهِ مَعَهَا ؛ إِذْ مِنَ السَّهْلِ أَنْ تَجْعَلِيهَا تَتَكَلَّمُ وَتَتَحَرَّكُ . »

وَعِنْدَئِذٍ أَمَرَتْ بَاوَلِينَا بِعَزْفِ مُوسِيقَى هَادِئَةٍ وَثِيْدَةٍ . وَوَسَطَ دَهْشَةُ الْجَمِيعِ بَدَأَ التَّمَثَالُ يَتَحَرَّكُ وَيَنْزِلُ عَنْ مَكَانِهِ ثُمَّ وَضَعَ ذِرَاعِيَهُ حَوْلَ رَقَبَةِ لِيُونْتِيُوزِ ، وَأَخَذَ فِي الْكَلَامِ دَاعِيَا اللَّهِ أَنْ يُحِلَّ بَرَكَتَهُ عَلَى الْمَلِكِ ، وَعَلَى الْإِبْنَةِ بِرْدِيْنَا ، الَّتِي عُثِرَ عَلَيْهَا أَخِيرًا .

لَمْ يَكُنِ الْأَمْرُ مُسْتَعْرَبًا ؛ لِأَنَّ التَّمَثَالَ الَّذِي طَوَّقَ بِذِرَاعِيهِ رَقَبَةَ لِيُونْتِيُوزِ ، وَدَعَا لِلْمَلِكِ وَالطُّفْلَةِ كَانَ هِرْمَايُونِي نَفْسَهَا ، الْمَلِكَةُ الْحَقِيقِيَّةُ بِشَحْمِهَا وَلَحْمِهَا !

كَانَتْ بَاوَلِينَا قَدْ زَيَّفَتِ الْحَقِيقَةَ حِينَما أَخْبَرَتْ الْمَلِكَ بِوَفَاةِ زَوْجَتِهِ ؛ اعْتِقَادًا مِنْهَا بِأَنَّ تِلْكَ هِيَ الْوَسِيلَةُ الْوَحِيدَةُ لِإِنْقَازِ حَيَاتِهَا . وَمِنْذُ ذَلِكَ الْحِينِ وَهِرْمَايُونِي تَعِيشُ إِلَى جِوَارِ بَاوَلِينَا الطَّيْبَةِ . وَلَمْ تُرَدْ طَوَالَ هَذِهِ الْفَتْرَةِ أَنْ يَعْرِفَ الْمَلِكُ أَنَّهَا عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ ، حَتَّى سَمِعَتْ بِخَبَرِ الْعُثُورِ عَلَى ابْنَتِهَا بِرْدِيْنَا . وَرَغْمَ أَنَّهَا صَفَحَتْ عَنْ لِيُونْتِيُوزِ فِيمَا ارْتَكَبَهُ فِي حَقِّهَا ، إِلَّا أَنَّهَا لَمْ تَسْتَطِعْ أَنْ تَغْفِرَ لَهُ قَسْوَتَهُ عَلَى ابْنَتِهِ الطُّفْلَةِ الْبَرِئَةِ .

وَبَعُودَةَ الْمَلِكَةِ الْمَيِّتَةِ لِلْحَيَاةِ ، وَالْعُثُورَ عَلَى الطُّفْلَةِ الْمَفْقُودَةِ ، لَمْ يَسَعِ لِيُونْتِيُوزِ أَنْ يَتَحَمَّلَ هَذِهِ السَّعَادَةَ الْغَامِرَةَ .

وَمِنْ ثَمَّ لَمْ تَتَرَدَّدْ عَلَى الْأَسْمَاعِ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ وَصَوْبٍ غَيْرِ

التَّهَانِي وَأَحْلَى الْكَلِمَاتِ . ثُمَّ تَوَجَّهَ الْأَبْوَانِ السَّعِيدَانِ إِلَى فُلُورِيزِلَ  
يَشْكُرَانِهِ عَلَى تَوَدُّدِهِ إِلَى ابْنَتَيْهِمَا عِنْدَمَا بَدَتْ لِلْجَمِيعِ مُتَوَاضِعَةً  
الْمُنِيتِ ، وَشَكَرَا لِلرَّاعِي الْعَجُوزِ الطَّيِّبِ حُسْنَ رِعَايَتِهِ لِطِفْلَتَيْهِمَا . أَمَّا  
كَامِيلُو وَبَاوَلِينَا فَقَدْ سَرَّهُمَا كُلُّ السُّرُورِ تِلْكَ النَّهَايَةِ السَّعِيدَةِ الَّتِي  
تَوَجَّتْ خِدْمَتَهُمَا لِلْمَلِكِ ، وَقَدْ قَضَيَاهَا فِي تَفَانٍ وَإِخْلَاصٍ .

## الْمَلِكُ لِير

وَمِمَّا زَادَ مِنْ دَوَاعِي الْفَرَحِ الْغَرِيبِ غَيْرِ الْمَتَوَقَّعِ أَنْ يَدْخُلَ الْمَلِكُ  
بُولِيكْسِينِيزِ الْقَصْرَ . فَعِنْدَمَا فَقَدَ بُولِيكْسِينِيزِ ابْنَهُ وَمَعَهُ كَامِيلُو أَدْرَكَ  
لِلْوَهْلَةِ الْأُولَى أَنَّ كَامِيلُو قَدْ عَادَ إِلَى صِقِلِّيَّةٍ ، فَانْطَلَقَ إِلَى هُنَاكَ  
بِسُرْعَةٍ لِيَشْهَدَ - عَنْ غَيْرِ قَصْدٍ - أَسْعَدَ لَحْظَةٍ فِي حَيَاةِ لِيُونْتِيزِ .

وَانْضَمَّ بُولِيكْسِينِيزِ لِلْحَفْلِ الْعَامِّ لِيُشَارِكَ النَّاسَ أَفْرَاحَهُمْ ، وَقَدْ  
غَفَرَ لِيَصْدِيقِهِ لِيُونْتِيزِ غَيْرَتَهُ الْمُجْحِفَةَ . وَعَادَتْ مَحَبَّتُهُمَا لِبَعْضِهِمَا  
بَعْضًا ثَانِيَةً بِنَفْسِ قُوَّةِ صِدَاقَتِهِمَا الْأُولَى . وَهُوَ الْآنَ مُسْتَعِدٌّ تَمَامًا ،  
بِالطَّبْعِ ، لِلْمُوَافَقَةِ عَلَى زَوَاجِ ابْنِهِ بِبِرْدِيْتَا مَلِكَةِ صِقِلِّيَّةِ الْمُقْبَلَةِ .

وَهَكَذَا انْتَهَتْ الْمُعَانَاةُ الَّتِي قَاسَتْهَا وَتَحَمَّلَتْهَا هِرْمَايُونِي طَوِيلًا .  
وَعَاشَتْ السَّيِّدَةُ الْفَاضِلَةُ عُمُرًا مَدِيدًا مَعَ زَوْجِهَا لِيُونْتِيزِ وَابْنَتِهَا بِرْدِيْتَا  
كَأَسْعَدِ أُمٍّ وَأَهْنَأِ مَلِكَةٍ .

كَانَ لِلْمَلِكِ لِيرِ ، مَلِكِ بَرِيطَانِيَا ، ثَلَاثُ بَنَاتٍ : غُونِيرِيلِ ، زَوْجَةُ  
دُوقِ أَلْبَانِيَا ، وَرِيغَانِ ، زَوْجَةُ دُوقِ كُورْنُوُولِ ، وَكُورْدِيلِيَا الْإِبْنَةُ  
الصَّغْرَى . وَكَانَ كُلُّ مَنْ مَلِكِ فَرَنْسَا وَدُوقِ بَرُغْنَدِي يَرْغَبُ فِي أَنْ  
يَتَزَوَّجَ كُورْدِيلِيَا . وَكَانَا يُقِيمَانِ - وَقَدْ حَدُوثَ هَذِهِ الْقِصَّةِ - فِي  
قَصْرِ الْمَلِكِ لِيرِ .

أَحْسَّ الْمَلِكُ الْعَجُوزُ ، الَّذِي يَزِيدُ عُمُرُهُ عَلَى الثَّمَانِينَ ، أَنَّهُ قَدْ  
بَلَغَ مِنَ الْكِبَرِ عَتِيًّا ، فَقَرَّرَ أَنْ يَسْتَرِيحَ مِنْ حُكْمِ الْمَمْلَكَةِ ، وَيَتْرَكَ  
حُكْمَهَا لِمَنْ هُوَ دُونَهُ سِنًا ؛ لِذَلِكَ فَقَدْ اسْتَدْعَى بَنَاتِهِ الثَّلَاثَ لِيَعْرِفَ  
مِمَّا تَنْطَلِقُ بِهِ شِفَاهُهُنَّ أَيُّهُنَّ أَكْثَرُ حُبًّا لَهُ ، فَيَقْسِمَ بَيْنَهُنَّ الْمَمْلَكَةَ  
وَقَفًّا لِمِقْدَارِ حُبِّهِنَّ لَهُ .



صَرَّحَتْ غُونِيرِيلُ ابْنَتَهُ الْكُبْرَى بِأَنَّهَا تُحِبُّ أَبَاهَا أَكْثَرَ مِمَّا  
يُمْكِنُ أَنْ تُفْصَحَ عَنْهُ الْكَلِمَاتُ ، وَبِأَنَّهُ أَعَزُّ عَلَيْهَا مِنْ نُورِ عَيْنَيْهَا ،  
وَأَعْلَى عِنْدَهَا مِنَ الْحَيَاةِ وَالْحُرِّيَّةِ .

لَا شَيْءَ أَسْهَلُ مِنْ مِثْلِ هَذَا الْكَلَامِ الْمَعْسُولِ عِنْدَمَا يَنْعَدِمُ الْحُبُّ  
الْحَقِيقِيُّ . غَيْرَ أَنَّ الْمَلِكَ كَانَ مَسْرُورًا لِسَمَاعِهِ هَذَا ، ظَنًّا مِنْهُ أَنَّهُ  
صَادِرٌ مِنْ صَمِيمٍ قَلْبِهَا ، وَمَنْحَهَا وَزَوْجَهَا ثُلْثَ مَمْلَكَتِهِ .

أَمَّا رِيغان ، ابْنَتُهُ الثَّانِيَّةُ ، الَّتِي كَانَتْ كَأَخْتِهَا كَاذِبَةً ، فَقَدْ  
صَرَّحَتْ بِأَنَّ مَا تَكَلَّمَتْ بِهِ أَخْتَهَا يَعْجِزُ عَنْ أَنْ يُعْبَرَ عَمَّا يَجِيشُ بِهِ  
صَدْرُهَا مِنْ حُبٍّ لِأَبِيهَا ، وَأَنَّهَا تَجِدُ أَسْبَابَ السَّعَادَةِ جَمِيعَهَا تَذَوُّبٌ  
وَتَتَلَاشَى أَمَامَ سَعَادَتِهَا بِحُبِّهَا أَبَاهَا الْمَلِكَ الْغَالِي .

حَمِدَ لِيرُ اللَّهِ عَلَى إِنْعَامِهِ عَلَيْهِ بِمِثْلِ هَذِهِ الدَّرَجَةِ الطَّيِّبَةِ ، كَمَا  
تَوَهَّم ، وَمَنْحَ رِيغان وَزَوْجَهَا ثُلْثًا آخَرَ مِنْ مَمْلَكَتِهِ يَتَسَاوَى مَعَ مَا  
أَعْطَاهُ غُونِيرِيلُ .

ثُمَّ التَفَتَ إِلَى ابْنَتِهِ الصُّغْرَى كُورْدِيلِيَا ، الَّتِي كَانَ يَدْعُوهَا  
بِهَجَّةِ حَيَاتِهِ ، وَطَلَبَ إِلَيْهَا أَنْ تَبَيِّنَ مَا عِنْدَهَا . وَلَمْ يَكُنْ لِيَشْكُ  
لَحْظَةً فِي أَنَّهَا سَتَشْفِئُ أَسْمَاعَهُ بِمَعْسُولِ الْكَلَامِ كَأَخْتَيْهَا ، أَوْ أَنَّ  
كَلَامَهَا سَيَكُونُ أَشَدَّ عَاطِفَةً مِنْ كَلَامِهِمَا ؛ وَذَلِكَ لِأَنَّهَا كَانَتْ





الأثيرة إلى قلبه . ولكن كورديليا - التي أخرجها ما قالت أختها من كلام زائف ؛ إذ كانت تعرف جيداً أن القصد منه لم يكن سوى الحصول على نصيبهما من المملكة - لم تُجب إلا بأنها تُحب أباهما وفقاً لما يُمليه الواجب عليها ، لا أكثر من ذلك ولا أقل .

وصدم الملك عندما سمع تلك الكلمات البسيطة من ابنته المقرية إلى قلبه ، وطلب إليها أن تراجع نفسها وتصحح ألفاظها ، حتى لا تحرم حظها من الثروة .

وأخبرت كورديليا الملك بأنه أبوها الذي ربّاه وأحبّها ، وبأنّها تردُّ له ما عليها من واجبٍ وحُبٍّ وطاعةٍ وإجلالٍ ، ولكنها لا تقدّر على صناعة الكلام المعسول مثلما فعلت أختها ، أو أن تعدّ بألا تُحبّ أحداً آخر في الدنيا . وتساءلت لماذا تزوّجت أختها إذا كانتا لا تكتنان حباً لأيّ فردٍ في الدنيا سوى أبيهما ؟ وقالت إنها لو تزوّجت فهي موقنة من أن زوجها سيُريد - على الأقل - نصف حبّها إلى جانب نصف رعايتها ونصف ما عليها من الواجبات ؛ ولذلك فهي لن تزوّج كأختيها ، كي يظلّ حبّها لأبيها أكبر من حبّها لأحدٍ آخر .

كانت كورديليا صادقة في حبّها لأبيها بالقدر نفسه الذي ادّعتته أختها ، وأرادت أن تفسّح عن هذا بكلام الابنة المتودّدة إلى أبيها ، غير أنها عندما رأت أن الكلمات الخادعة التي قالتها أختها قد فازت بتلك الجوائز الغالية ، رأت أن أفضل ما يمكن أن تفعله هو أن تُجب في صمت . ولقد دلّ هذا الأسلوب على أنها أجبته ، ولكن لا لمقابل تحصيل عليه ، وأنّ كلماتها - رغم بساطتها - كانت أصدق من كلمات أختيها .

ولكن تقدّم العمر هو الذي أدّى إلى حماقة لير لدرجة جعلته لا يُميّز الخبيث من الطيب ، ولا الكلام المنمّق الزائف من الكلام





الصَّادِقِ الصَّادِرِ مِنَ الْقَلْبِ ، فَغَضِبَ مِنْ صَرَاحَةِ كُورْدِيلِيَا ،  
واعتبرها أزدراءً له وتعالياً عليه ، ومنع عنها جزء المملكة الثالث ،  
الذي كان قد خصصه لها ، وقسمه بين أختيها وزوجيهما دوق  
ألانيا ودوق كورنول ، ودعاهما إليه . وفي حضور الجميع تنازل  
لهما عن تاجه وجميع سلطاته في الحكم ، واحتفظ لنفسه بلقب  
المملك . وتم الاتفاق على أن يقضي المملك ومئة من الفرسان  
يخدمونه ، شهراً في قصر إحدى ابنتيه ، وشهراً آخر في قصر الابنة  
الأخرى بالتناوب .

أدى هذا التقسيم الأحمق للمملكة ، والذي تم في لحظة  
أنفعال جنوني ، بعيداً عن صوت العقل ، إلى أن يصاب جميع  
النبلاء بالدهشة والأسف . ولم توات الشجاعة أحداً ليتدخل في  
هذا سوى إيرل كنت . وعندما بدأ يذكر كورديليا بالخير أمره المملك  
الغاضب بالتوقف فوراً عن الكلام ، وتوعده إن لم يفعل ، بالحكم  
عليه بالإعدام . ولم يأبه إيرل كنت الطيب لهذا التهديد ؛ لأنه  
كان مخلصاً على الدوام للمملك ، فكان يجله ملكاً ، ويحبه  
كأب ، ويتبعه سيّداً ، بل إنه كان مستعداً لأن يضحي بحياته ضد  
أعداء المملك ، أو عندما يتعرض أمنه للخطر . ورغم أنه أصبح عدو  
لير اللدود إلا أن هذا الخادم المخلص ما وقف أمامه إلا ليُقدم له

### النصيحة .

لقد توسّل إلى المملك أن يسمع نصحه ، كما كان يفعل -  
غالباً - في الماضي ، وأن يسرع في الرجوع إلى إصلاح ما أفسده  
بتهوره . وأبدى إيرل كنت استعداداً للمملك لأن يُقدم حياته ثمناً  
لدخض رأيه بأن ابنته الصغرى هي أقل بناته حباً له . ولم تنبه عن  
ذلك تهديدات لير ؛ فقد أمضى حياته كلها في خدمة المملك ،  
وهذا ما دفعه لمصادته .

غير أن الكلمات الصادقة التي قالها إيرل كنت الطيب لم  
ترد المملك إلا غضباً وعناداً . وكما يندفع المجنون ، ويقتل طبيبه  
المعالج ، اندفع المملك ، وأمر خادمه المخلص بمغادرة البلاد ، في  
غضون خمسة أيام فقط يتأهب فيها للرحيل . وتوعده بأنه إذا ما  
انقضى اليوم السادس وهو داخل حدود المملكة فسيكون آخر يوم  
في حياته .

وهكذا ودّع إيرل كنت المملك ، وقبل أن يغادر المملكة صلى  
بصدق من أجل كورديليا . وكان إمله الوحيد هو أن يصدق كلام  
أختيها المعسول ويطابق أفعالهما . ثم غادر المملكة ليحاول أن يوائمه  
نفسه والعيش في بلد جديد .

وَتَمَّ اسْتِدْعَاءُ مَلِكِ فَرْنَسَا وَدُوقِ بَرْغَنْدِي لِسَمَاعٍ مَا قَرَّرَهُ لِيرِ  
لِابْنَتِهِ الصَّغْرَى ، وَلِكِرَى مَا إِذَا كَانَا لَا يَزَالَانِ عَلَى رَغْبَتِهِمَا فِي  
الزَّوْاجِ بِهَا ، وَخَاصَّةً أَنَّهَا أَصْبَحَتْ لَا تَمْلِكُ شَيْئًا تُقَدِّمُهُ سِوَى  
نَفْسِهَا . وَرَفَضَ أَوَّلًا دُوقِ بَرْغَنْدِي أَنْ يَتَّخِذَهَا زَوْجَةً لِهَذَا السَّبَبِ ،  
وَلَكِنْ مَلِكُ فَرْنَسَا فَهَمَّ السَّبَبَ الَّذِي فَقَدَتْ مِنْ أَجْلِهِ حُبَّ أَبِيهَا ،  
فَقَرَّرَ الاقْتِرَانَ بِهَا ، مُعْلِنًا أَنَّ طَهْرَهَا وَطَيَّةَ قَلْبِهَا أَغْلَى عِنْدَهُ مِنْ أَيِّ  
مُلْكٍ . ثُمَّ طَلَبَ إِلَيْهَا أَنْ تُودِّعَ أُخْتَيْهَا وَأَبَاهَا ، رَغْمَ قَسَوْتِهِ عَلَيْهَا ،  
وَأَعْلَنَ أَنَّهَا سَتَصَحِّبُهُ لِتَكُونَ مَلِكَةً مُتَوَجَّةً عَلَى رَأْسِ مَمْلَكَةٍ أَعْدَلَ  
مِنْ مَمْلَكَةِ أُخْتَيْهَا .

وَوَدَّعَتْ كُورْدِيلِيَا أُخْتَيْهَا بَعَيْنَيْنِ دَامِعَتَيْنِ ، وَتَوَسَّلَتْ إِلَيْهِمَا أَنْ  
تَكُونَا صَادِقَتَيْنِ فِي حُبِّ أَبِيهِمَا ؛ فَأَخْبَرَاهَا بِأَنَّهُمَا تَعْرِفَانِ وَاجِبَيْهِمَا  
تَمَامًا ، وَنَصَحَاهَا بِأَنْ تَعْمَلَ عَلَى إِسْعَادِ زَوْجِهَا اعْتِرَافًا بِجَمِيلِهِ  
عَلَيْهَا ؛ إِذْ تَزَوَّجَهَا وَهِيَ صِفْرُ الْيَدَيْنِ . وَغَادَرَتْ كُورْدِيلِيَا الْمَمْلَكَةَ  
بِقَلْبٍ مَهْمُومٍ لِيَقِينَهَا مِنْ خِدَاعِ أُخْتَيْهَا ، وَتَمَنَّتْ أَنْ لَوْ كَانَ فِي  
رِعَايَةِ مَنْ هُوَ أَصْدَقُ مِنْهُمَا .

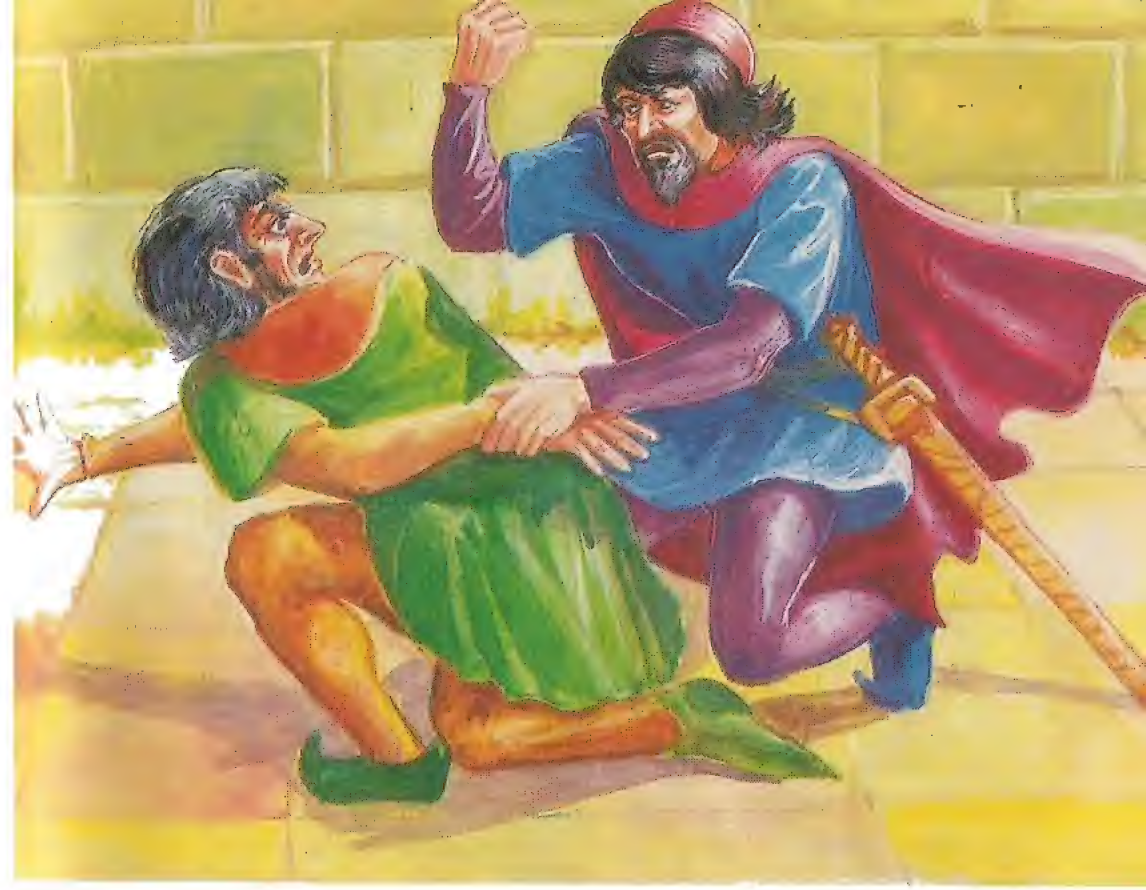
وَمَا إِنَّ غَادَرَتْ كُورْدِيلِيَا الْمَمْلَكَةَ حَتَّى كَشَفَتْ أَخْتَاهَا الْقِنَاعَ  
عَنْ شَخْصِيَّتَيْهِمَا الْحَقِيقَتَيْنِ ؛ فَقَبْلَ انْقِضَاءِ الشَّهْرِ الْأَوَّلِ لِلْمَلِكِ  
لِيرِ عِنْدَ ابْنَتِهِ الْكُبْرَى غُونِيرِيلِ ، بَدَأَ يَكْتَشِفُ الْفَرْقَ بَيْنَ الْوُعودِ

وَالْأَفْعَالِ ؛ فَبَعْدَ أَنْ نَالَتْ هَذِهِ السَّيِّدَةَ الشَّرِيرَةَ مِنْ أَبِيهَا كُلَّ شَيْءٍ ،  
بَدَأَتْ تُظْهِرُ تَبَرُّمَهَا بِهِ ، وَلَا تَدْعُهُ يَحْصُلُ عَلَى مَا يَسْتَحِقُّ ، حَتَّى  
هَذَا الْقَلِيلَ الَّذِي أَبْقَاهُ لِنَفْسِهِ ، وَلَمْ تَعُدْ تُطِيقُ رُؤْيَتَهُ وَفُرسَانَهُ الْمِثَّةَ .  
وَكَانَتْ كُلَّمَا رَأَتْ أَبَاهَا بَدَتْ عَلَى وَجْهِهَا أَمَارَاتُ الْغَضَبِ ،  
وَكُلَّمَا أَرَادَ الْمَلِكُ الْعَجُوزُ التَّحَدُّثَ إِلَيْهَا ادَّعَتْ الْمَرَضَ كَيْلَا تَرَاهُ .  
وَبَاتَ مِنَ الْجَلِيِّ أَنَّهَا كَانَتْ تَنْظُرُ إِلَى هَرَمِهِ عَلَى أَنَّهُ عِبَاءٌ ثَقِيلٌ لَا  
نَفْعَ فِيهِ ، وَإِلَى فُرسَانِهِ عَلَى أَنَّهُمْ أَوْجَهُ إِنْفَاقٍ غَيْرِ ضَرُورِيٍّ . وَكَفَتْ  
عَنْ إِبدَاءِ احْتِرَامِهَا لِلْمَلِكِ . وَلَيْتَ الْأَمْرَ اقْتَصَرَ عَلَيْهَا وَحْدَهَا ، بَلْ  
وَصَلَ إِلَى خَدَمِهَا أَيْضًا ، هَؤُلَاءِ الَّذِينَ بَدَأُوا - بِإِعْازٍ مِنْهَا -  
يَتَجَاهَلُونَهُ وَيَرْفُضُونَ الْانْصِياعَ لِأَوَامِرِهِ ، أَوْ يَدَّعُونَ عَدَمَ سَمَاعِهَا . وَمَا  
كَانَ لَهُمْ لِيَجْرُؤُوا عَلَى هَذَا لَوْلَا أَنَّهَا أَمَرَتْهُمْ بِهِ ! وَمَنْ لَمْ يَكُنْ  
يَحْذُو حَذْوَهَا تُجِبُّهُ عَلَى أَنْ يَفْعَلَ .

لَمْ يَقْدِرْ لِيرُ عَلَى تَفْسِيرِ هَذَا التَّغْيِيرِ الَّذِي طَرَأَ عَلَى سُلُوكِ ابْنَتِهِ ،  
وَلَكِنَّهُ كَانَ يَغْضُ الطَّرْفَ عَنْهُ قَدْرَ اسْتَطَاعَتِهِ ، مِثْلَهُ فِي هَذَا مِثْلُ  
مُعْظَمِ النَّاسِ الَّذِينَ يَرْفُضُونَ تَقَبُّلَ النَّتَائِجِ السَّيِّئَةِ لِأَخْطَائِهِمْ .

وَفِي غُضُونِ ذَلِكَ اخْتَارَ إِيرِلُ كُنْتَ الطَّيِّبُ الْبَقَاءَ بِبِرِيطَانِيَا مَا  
دَامَتْ هُنَاكَ فُرْصَةٌ لِأَنْ يَكُونَ قَرِيبًا مِنْ سَيِّدِهِ ، رَغْمَ كَوْنِهِ يَعْرِفُ





مَصِيرُهُ إِذَا افْتَضَحَ أَمْرُهُ ؛ أ لَا وَهُوَ الْقَتْلُ . وَتَخَفَى فِي مَلَابِسِ خَادِمٍ لِيَعْرِضَ خِدْمَاتِهِ عَلَى الْمَلِكِ ، الَّذِي لَمْ يَسْتَطِعْ إِمَاطَةَ اللَّثَامِ عَنْ شَخْصِيَّتِهِ ، وَلَا التَّعَرُّفَ عَلَيْهِ فِي شَكْلِهِ الْجَدِيدِ . وَلَكِنَّهُ بِمُضِيِّ الْوَقْتِ سَرَّ بِإِخْلَاصِهِ وَأَمَانَتِهِ ، وَقَرَّرَ الْمَلِكُ أَنْ يَتَّخِذَهُ خَادِمَهُ الْمُقَرَّبَ ، وَخَلَعَ عَلَيْهِ اسْمَ كَايُوسَ .

وَسَرَّعَانَ مَا وَجَدَ كَايُوسَ طَرِيقًا يَسْلُكُهُ لِيَبْدِيَ فِيهِ إِخْلَاصَهُ وَحُبَّهُ لِسَيِّدِهِ . وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ نَفْسِهِ أَسَاءَ أَحَدُ خَدَمِ غُونِيرِيلَ إِلَى لِيرَ ، وَتَحَدَّثَ إِلَيْهِ بِطَرِيقَةٍ غَيْرِ لَائِقَةٍ ؛ وَلَمْ يَعُدْ ثَمَّةَ شَكٍّ فِي أَنَّ غُونِيرِيلَ

نَفْسَهَا ، هِيَ الَّتِي أَوْعَزَتْ إِلَيْهِ سِرًّا بِمِثْلِ هَذَا السُّلُوكِ ، فَمَا كَانَ مِنْ كَايُوسَ إِلَّا أَنْ صَارَعَهُ حَتَّى صَرَعَهُ وَطَرَحَهُ أَرْضًا ؛ مِمَّا مَكَّنَ لَهُ فِي قَلْبِ لِيرَ .

وَلَمْ يَكُنْ كَايُوسَ الصَّدِيقَ الْأَوْحَدَ لِلْمَلِكِ لِيرَ ؛ فَقَدْ كَانَ مِنْ عَادَةِ الْمُلُوكِ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ ، أَنْ يَتَّخِذُوا فِي بِلَاطِهِمْ مُهَرَّجًا يُسَرِّي عَنْهُمْ بَعْدَ الْانْتِهَاءِ مِنَ الْعَمَلِ الْجَادِّ . وَظَلَّ الْمُهَرَّجُ الْمِسْكِينُ ، الَّذِي عَاشَ حِينًا فِي قَصْرِ لِيرَ ، مُلَازِمًا لَهُ بَعْدَ أَنْ تَخَلَّى عَنْ عَرْشِهِ . وَكَانَ يُسَرِّي عَنْ الْمَلِكِ ، وَيُسَعِّدُهُ بِتَعْلِيقَاتِهِ الْمَرِحَةِ ، رَغْمَ أَنَّهُ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَمْنَعَ نَفْسَهُ - أحيانًا - عَنْ السُّخْرِيَةِ مِنْهُ لِحِمَاقَتِهِ فِي تَخَلِّيهِ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ لِابْنَتِيهِ . وَقَالَ ذَاتَ مَرَّةٍ ، بِحُضُورِ غُونِيرِيلَ ، إِنَّ الْحِمَارَ يَعْرِفُ مَتَى تَجُرُّ الْعَرَبَةَ الْحِصَانَ ( يَعْنِي ابْنَتِي لِيرَ اللَّتَيْنِ يَجِبُ أَنْ تَكُونَا وَرَاءَهُ وَهُمَا الْآنَ تَتَقَدَّمَانِهِ ) ، وَإِنَّ لِيرَ لَمْ يَعُدْ كَمَا كَانَ بَلْ مُجَرَّدَ ظِلٍّ لَهُ !

وَهُنَا صَارَحَتْ غُونِيرِيلَ الْمَلِكَ أَلَا يَسْتَمِرُّ فِي الْإِقَامَةِ بِقَصْرِهَا إِذَا مَا رَغِبَ فِي الْإِحْتِفَاطِ بِفُرْسَانِهِ الْمُثَقَّةِ ، مُتَعَلِّلَةً بِأَنَّ هَذَا الْعَدَدَ الْكَبِيرَ يَكْلِفُ الْكَثِيرَ وَلَا طَائِلَ مِنْهُ ؛ سِوَى أَنَّهُ يَمْلَأُ عَلَيْهَا الْقَصْرَ ضَجِيجًا وَصَخَبًا . وَطَلَبَتْ إِلَيْهِ أَنْ يُخَفِّضَ الْعَدَدَ وَلَا يُبْقِيَ إِلَّا عَلَى مَنْ كَانَ مِثْلَهُ مِنْ كِبَارِ السَّنِّ وَالَّذِينَ يُوَافِقُونَ سِنَّهُ .



وَلَمْ يَكُنْ لِير - فِي بادئ الأمر - لِيُصَدِّقَ مَا يَسْمَعُ وَيَرَى ، وَلَمْ يَكُنْ لِيُظَنُّ لِحُظَّةٍ أَنَّ ابْنَتَهُ يُمَكِّنُ أَنْ تَتَحَدَّثَ إِلَيْهِ بِهَذَا الْجَفَاءِ . وَلَكِنَّهَا عِنْدَمَا كَرَّرَتْ طَلَبَهَا غَضِبَ الْمَلِكُ الْعَجُوزُ ، وَقَالَ إِنَّهَا نَطَقَتْ بِغَيْرِ الْحَقِّ ، وَفَعَلًا لَمْ تَكُنْ مُحِقَّةً فِيمَا ادَّعَتْ ؛ لِأَنَّ الْفُرْسَانَ الْمِئَةَ سُلُوكَهُمْ مُهْدَبٌ وَخُلُقُهُمْ حَمِيدٌ ، وَلَمْ يُجْبَلُوا ، كَمَا ادَّعَتْ ، عَلَى الصَّخَبِ أَوْ إِحْدَاثِ الضَّجِيجِ .

وَأَمَرَ لِير بِتَجْهِيزِ الْخَيْلِ ؛ لِيَتَوَجَّهَ إِلَى ابْنَتِهِ الْأُخْرَى رِيغان وَبِصُحْبَتِهِ فُرْسَانَهُ الْمِئَةَ . وَقَبْلَ مُغَادَرَتِهِ الْقَصْرَ ذَكَرَ عُقُوقَ غُونِيرِيلَ وَلَعْنَهَا بِالْأَلْفاظِ قَاسِيَةٍ عَلَى الْأُذُنِ ، وَدَعَا عَلَيْهَا بِأَلَا تُرْزَقَ طِفْلاً ، وَإِنْ رُزِقَتْ أَنْ يَعِيشَ حَتَّى يُذَيِّقَهَا مِثْلَ مَا أَذَاقَتْهُ مِنْ حَقْدٍ وَازْدِرَاءٍ ؛ لِتَعْرِفَ سَاعَتَهَا أَنَّ الْإِبْنَ الْعَاقُ أَسْوَأُ مِنْ لَدَغَةِ الْأَفْعَى . وَرَغِمَ أَنَّ دُوقَ أَلْبَانِيَا أَخَذَ فِي تَقْدِيمِ الْإِعْتِذَارَاتِ عَمَّا قَدْ يَفْتَرِضُهُ لِير مِنْ مُشَارَكَتِهِ ابْنَتَهُ فِي سُوءِ الْمَعَامَلَةِ ، إِلَّا أَنَّ لِيرَ لَمْ يَعْرِ التَّفَاتَا . وَبَدَأَ رَحْلَتَهُ هُوَ وَرَجَالُهُ مُتَّجِهِينَ إِلَى قَصْرِ رِيغان . وَأَخَذَ يَفْكُرُ بَيْنَهُ وَبَيْنَ نَفْسِهِ ، كَيْفَ يَبْدُو خَطَأً كُورْدِيلِيَا صَغِيرًا ( إِذَا كَانَتْ أَخْطَأَتْ ) بِالْمُقَارَنَةِ بِخَطَأِ أُخْتِهَا ، ثُمَّ أَخَذَ يَتَكَبَّرُ . وَشَعَرَ بِالْخَجَلِ لِأَنَّهُ يَكُونُ لِمَخْلُوقٍ مِثْلِ غُونِيرِيلَ سَيِّطَرَةً كَامِلَةً عَلَيْهِ فَيُكَيِّه .

وَكَانَتْ رِيغان وَزَوْجُهَا يَعِيشَانِ فِي قَصْرِهِمَا تَحْفُهُمَا مَظَاهِرُ





الْفَخَامَةِ وَالتَّرَفِ . وَأَرْسَلَ لِيرَ خَادِمَهُ كَايُوسَ مُحَمَّلًا بِالرَّسَائِلِ لِابْنَتِهِ  
لِتُجَهَّزَ لَاسْتِقْبَالِهِ عِنْدَمَا يَصِلُ هُوَ وَفُرْسَانُهُ . غَيْرَ أَنَّ غُونِيرِيلَ كَانَتْ قَدْ  
بَعَثَتْ هِيَ الْآخَرَى بِرَسَائِلِهَا لِأَخْتِهَا تَقُولُ لَهَا فِيهَا إِنَّ أَبَاهَا أَصْبَحَ  
عَنِيدًا سَيِّئَ الطَّبَاعِ ، وَتَوَعَّزَ إِلَيْهَا بِأَلَا تَسْتَقْبِلَهُ ، وَمَعَهُ هَذَا الْكَمُّ  
الضَّخْمُ مِنَ الْفُرْسَانِ .

وَتَصَادَفَ أَنْ وَصَلَ رَسُولُ غُونِيرِيلَ فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ لِرُصُولِ  
كَايُوسَ ، وَالتَّقْيَا مَعًا . وَكَانَ خَادِمُ غُونِيرِيلَ هُوَ الشَّخْصَ الَّذِي  
طَرَحَهُ كَايُوسَ أَرْضًا مِنْ قَبْلِ لِسُلُوكِهِ الشَّائِنِ مَعَ لِيرَ . وَشَكَ  
كَايُوسَ فِي الْأَمْرِ الَّذِي جَاءَ لِأَجْلِهِ هَذَا الرَّجُلُ ، وَتَحَدَّثَ إِلَيْهِ  
بِحِدَّةٍ ، ثُمَّ دَعَاهُ إِلَى النَّزَالِ فَرَفَضَ الْآخَرُ نِزَالَهُ ، فَمَا كَانَ مِنْ  
كَايُوسَ إِلَّا أَنْ أَوْسَعَهُ ضَرْبًا . وَعِنْدَمَا سَمِعَتْ رِيغانُ وَزَوْجُهَا بِهَذَا  
أَمْرًا بِأَنْ يُعْلَقَ كَايُوسَ مِنْ رَجْلَيْهِ ، رَغِمَ عِلْمُهُمَا بِأَنَّهُ رَسُولٌ مِنْ قَبْلِ  
الْمَلِكِ ، وَيَجِبُ أَنْ يُعَامَلَ بِاحْتِرَامٍ . وَهَكَذَا كَانَ أَوَّلَ مَا يَرَاهُ الْمَلِكُ  
حِينَ دُخُولِهِ الْقَصْرِ هُوَ خَادِمُهُ مُعَلَّقًا بِهَذَا الْوَضْعِ الْمُسِينِ .

وَكَانَ هَذَا نَذِيرَ سُوءِ لِطَرِيقَةِ الِاسْتِقْبَالِ الْمُتَوَقَّعَةِ ، وَلَكِنْ مَا خَفِيَ  
كَانَ أَعْظَمَ ! فَعِنْدَمَا طَلَبَ لِقَاءَ ابْنَتِهِ هِيَ وَزَوْجُهَا ، قِيلَ لَهُ إِنَّهُمَا  
مُتَعَبَانِ لِلْغَايَةِ مِنْ جَرَاءِ سَفَرٍ بَعِيدٍ ، وَلَا يَسْتَطِيعَانِ الْخُرُوجَ لِلِقَائِهِ ؛  
فَغَضِبَ لِيرَ لِذَلِكَ ، وَأَصْرَّ عَلَى لِقَائِهِمَا ، وَلَكِنَّهُمَا عِنْدَمَا أَتَيَا ، فِي

النِّهَايَةِ ، لَاسْتِقْبَالِهِ كَانَتْ بِصُحْبَتِهِمَا غُونِيرِيلُ الْبَغِيضَةُ ، الَّتِي جَاءَتْ  
لِتُرَوِّي قِصَّتَهَا عَلَى أَخْتِهَا ، وَتَحَرِّضَهَا ضِدَّ أَبِيهِمَا .

أَثَارَ هَذَا الْمَشْهَدِ مَشَاعِرَ الْمَلِكِ ، وَازْدَادَ غَضَبُهُ حِينَ رَأَى رِيغانَ  
تُمْسِكُ بِيَدِ غُونِيرِيلَ ، وَسَأَلَ غُونِيرِيلَ مُتَهَكِّمًا عَمَّا إِذَا كَانَتْ لَا  
تَشْعُرُ بِالْخَجَلِ عِنْدَمَا تَنْظُرُ إِلَى لِحْيَتِهِ الْبَيْضَاءِ ! وَهُنَا نَصَحَتْهُ رِيغانُ  
بِأَنْ يَعُودَ مَعَ غُونِيرِيلَ وَيَعِيشَ مَعَهَا فِي سَلَامٍ ، بَعْدَ أَنْ يَتَخَلَّى عَنْ  
نِصْفِ عَدَدِ فُرْسَانِهِ ، وَبَعْدَ أَنْ يَسْأَلَهَا الْعَفْوَ وَالصَّفْحَ . وَلَمْ تَتَوَرَّعْ  
عَنْ قَوْلِهَا بِأَنَّهُ أَصْبَحَ شَيْخًا خَرَفًا ، وَيَجِبُ أَنْ يُوَضَعَ تَحْتَ وَصَايَةِ مَنْ  
هُمْ أَكْثَرُ مِنْهُ حِكْمَةً .

وَسَأَلَ لِيرَ عَمَّا إِذَا كَانَ عَلَيْهِ أَنْ يَجْثُوَ أَمَامَ ابْنَتِهِ مُتَوَسِّلًا إِلَيْهَا أَنْ  
تُعْطِيَهُ غِذَاءً يَأْكُلُهُ أَوْ كِسَاءً يَلْبَسُهُ ! وَأَعْلَنَ أَنَّهُ لَنْ يَعُودَ مَعَهَا ،  
وَسَيَقِيمُ هُوَ وَفُرْسَانُهُ الْمِئَةَ مَعَ رِيغانَ ؛ فَلَعَلَّهَا لَمْ تَنْسَ نِصْفَ الْمَمْلَكَةِ  
الَّذِي مَنَحَهَا إِيَّاهُ ، وَلَعَلَّهَا لَا تُنْكِرُهُ كَمَا فَعَلَتْ أَخْتُهَا . وَأَضَافَ  
أَيْضًا أَنَّهُ ، بَدَلًا مِنَ الْعُودَةِ إِلَى غُونِيرِيلَ بِنِصْفِ عَدَدِ فُرْسَانِهِ ، يُفْضَلُ  
أَنْ يَذْهَبَ إِلَى فَرَنْسَا ، وَيَطْلُبَ عَوْنَ مَلِكِهَا الَّذِي تَزَوَّجَ ابْنَتَهُ  
الصُّغْرَى ، عِنْدَمَا كَانَتْ صِفْرَ الْيَدَيْنِ .

وَمَهُمَا يَكُنْ مِنْ أَمْرِ فَقَدْ أَخْطَأَ الْمَلِكُ لِيرَ حِينَ ظَنَّ أَنَّهُ سَيَلْقَى مِنْ

ريغان مُعاملةً أرقَّ مِنْ مُعاملةِ أُختِها غُونِيريل ؛ لأنَّها صرَّحتْ  
باعتقادِها في أنَّ عددَ الفرسانِ الخمسينَ ضخمٌ جدًّا ، ولا يُمكنُ  
أنَّ يبقوا معه ، ويكفي بقاءُ خمسةٍ وعشرينَ فارساً . وعندئذٍ التفتْ  
لير إلى غُونِيريل وقد انْفَطَرَ قلبه ، وقالَ لها بأسى إِنَّه عائدٌ معها لأنَّ  
عددَ الفرسانِ الذي ارتضته - وهوَ خمسونَ - ضِعْفُ العددِ الذي  
ارتضته أُختُها ، وهوَ خمسةٌ وعشرونَ ؛ لذا فإنَّ حبَّها إيَّاه ضِعْفُ  
حُبِّ ريغان . ولكنَّ غُونِيريل بادرتْ باعتذارها ، وتساءلتْ لِمَ كُلُّ  
هذا الكَمِّ مِنَ الفرسانِ ، لِمَ الخمسةُ والعشرونَ أو العشرةُ أو حتَّى  
الخمسةُ ، ما دامَ خدَمُها أو خدَمُ أُختِها يقومونَ على خِدْمَتِهِ ،  
ورعايته ؟

وهكذا تبارتِ البنتانِ الشَّريَّتانِ في مُحاولَةٍ لأنَّ تكونَ كُلُّ منهما  
أقْسَى على أبيها العجوزِ مِنَ الأخرى ، ذلِكَ الأبِ الذي كانَ  
غايةً في الجودِ عليهما . وتمكَّنتا ، شيئاً فشيئاً ، مِنَ التَّخلُّصِ مِنَ  
فرسانِه كُلِّهمْ أَجمَعينَ ، كما جرَّدتاهُ مِنَ كُلِّ احتِرامٍ يَدُلُّ على أَنَّهُ  
كانَ - ذاتَ يَومٍ - مَلِكاً .

وهكذا تحوَّلَ المَلِكُ إلى مُتسَوِّلٍ ، وهوَ تحوَّلٌ جَدُّ قاسٍ . وكانَ  
جُحودٌ وعقوقٌ ابنتيه هُوَ ما أَصابَ قَلْبَ هذا المَلِكِ المُسكينِ في  
الصَّميمِ . وبدا مُشوشَ العقلِ ذاهِلُهُ . ورَغِمَ أَنَّهُ كانَ لا يعي ما





يَقُولُ ، إِلَّا أَنَّهُ تَوَعَّدَ هَاتَيْنِ الشَّرِيرَتَيْنِ بِأَنْ تَنَالَا عِقَابَهُمَا .

وَبَيْنَمَا كَانَ يَتَهَدَّدُ وَيَتَوَعَّدُ بِمَا لَنْ تَسْتَطِيعَ يَدَاهُ الضَّعِيفَتَانِ أَنْ تَفْعَلَاهُ ، كَانَ اللَّيْلُ قَدْ أَرْخَى سُدُولَهُ ، وَهَبَّتْ عاصِفةٌ رَعْدِيَّةٌ مُخِيفَةٌ يُصَاحِبُهَا البرقُ الصَّاعِقُ ، ثُمَّ انْهَمَرَ المَطَرُ مِذْرَارًا . وَكَانَتِ البُنْتَانِ لَا تَزَالَانِ تُصِرَّانِ عَلَى رَفْضِهِمَا السَّمَاحَ لِلْفُرْسَانِ بِالدُّخُولِ ؛ فَأَمَرَ لِيرُ بِتَجْهِيزِ الخَيْلِ مُعَقِّبًا بِقَوْلِهِ إِنَّهُ يُفَضَّلُ مُوَاجَهَةُ سُورَةِ العاصِيفَةِ فِي أَشَدِّ صُورِهَا فِي العَرَاءِ عَلَى أَنْ يَبْقَى تَحْتَ السَّقْفِ الَّذِي يَجْمَعُهُ هُوَ وَهَاتَيْنِ البُنْتَيْنِ الجَاكِدَتَيْنِ . فَمَا كَانَ مِنْهُمَا إِلَّا أَنْ تَرَكَاهُ يَذْهَبُ ، وَأَغْلَقْنَا وَرَاءَهُ البابَ مُرَدَّدَتَيْنِ : « إِنَّ الحَمَقَى يَجْلِبُونَ بِأَيْدِيهِمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ جَزَاءَهُمُ الَّذِي يَسْتَحِقُّونَهُ ! »

وَكَانَتِ الرِّيحُ قَدْ أَزْدَادَتْ عُنْفًا ، وَتَزَايَدَ المَطَرُ فِي هَطْلَانِهِ ، وَاشْتَدَّتِ العاصِيفَةُ فِي حَدِّتِهَا فِي أَثْنَاءِ خُرُوجِ المَلِكِ العَجُوزِ مُتَحَدِّيًا كُلَّ هَذَا . وَبَعْدَ مَسِيرَةِ عِدَّةِ كِيلُومِثْرَاتٍ احْتَمَى المَلِكُ وَسَطَ بَضْعَةِ شُجَيْرَاتٍ . وَهُنَاكَ عَلَى امْتِدَادِ تِلْكَ الأَرْضِ الجَرْدَاءِ ، رَاحَ يَتَلَفَّتُ حَوْلَهُ صَائِحًا بِغَضَبٍ فِي الرِّيحِ وَالْعاصِيفَةِ ؛ أَمْرًا الرِّيحَ أَنْ تُلْقِيَ الأَرْضَ فِي البَحْرِ ، أَوْ أَنْ تَجْعَلَ الأمْوَاجَ ضَخْمَةً شَاهِقَةً كَالْجِبَالِ حَتَّى تُغْرِقَ الأَرْضَ وَتَبْتَلِعَهَا ، فَلَا يَبْقَى أَثَرٌ لِمِثْلِ هَذَا الحَيَوَانِ الجَاكِدِ المُسَمَّى إِنْسَانًا . وَذَهَبَ عَنِ المَلِكِ العَجُوزِ جَمِيعُ رُفَقَتِهِ إِلَّا المَهْرَجَ

المِسْكِينَ الَّذِي بَقِيَ مَعَهُ . وَكَانَ يُحَاوِلُ بِكَلِمَاتِهِ المَرِحَةِ التَّغْلِبَ عَلَى المِحْنَةِ الَّتِي كَانَا يُقَاسِمَانِهَا ، فَقَالَ مُدَاعِبًا إِنَّ اللَّيْلَةَ سَيِّئَةٌ وَتَصْغُبُ السَّبَاحَةَ فِيهَا ، وَإِنَّهُ مِنَ الأَفْضَلِ لِلْمَلِكِ أَنْ يَذْهَبَ لِابْنَتِهِ طَالِبًا رِضَاهَا .

وَبَيْنَمَا المَلِكُ سَائِرٌ فِي الطَّرِيقِ ، عَلَى حَالَتِهِ هَذِهِ ، إِذْ قَابَلَهُ خَادِمُهُ المُخْلِصُ لَهُ عَلَى الدَّوَامِ ، ذَلِكَ الرَّجُلُ الطَّيِّبُ إِيرُلُ كُنْتُ ، الَّذِي تَغَيَّرَ اسْمُهُ إِلَى كَايُوسَ ، فَبَادَرَهُ قَائِلًا : « سَيِّدِي الْجَلِيلُ ! هَلْ أَنْتَ هُنَا ؟ إِنَّ المَخْلُوقَاتِ الَّتِي تَعْشَقُ اللَّيْلَ لَا تُحِبُّ مِثْلَ هَذِهِ اللَّيْلَةِ . لَقَدْ أَجْبَرَتِ العاصِيفَةُ المُرُوعَةَ الوُحُوشَ عَلَى الاِحْتِمَاءِ





بأوكارها ، ولا تستطيع طبيعة الإنسان تحملها ! » أجابه لير بأن هذه الشرور الصغيرة تهون على المرء في وجود ألم أكبر . فعندما يكون البال خاليا يجد الجسم متسعا من الوقت ليشعر بالألم ، ولكنه عندما يكدر تذهب عنه كل الآلام عدا ما يمتد أثره إلى النفس . ثم تحدث مرة ثانية عن عقوق ابنتيه ، فقال إنهما بمثابة الفم الذي يعض اليد التي امتدت إليه حامله طعاما ( لأن الوالدين هما اللذان يمثلان اليد والطعام لأطفالهما ) .

وكان كايوس لا يزال يتوسل إلى الملك ألا يبقى في العراء ، وأخيرا نجح في إقناعه بأن يحتمي بكوخ صغير متواضع .

ودخل المهرج أولا ، ولكنه اندفع خارجا في رعب قائلا إنه رأى شبحا . ولم يكن هناك إلا متسول مسكين ظل يزحف حتى وصل إلى هذا الكوخ ، واتخذ مأوى له ، وقد أفرغ المهرج بتعاويز قالها . وعندما رآه الملك لا يملك غير قطعة من الملابس تكاد تغطي نصف جسمه ، عقب قائلا بأنه رجل أعطى كل شيء لبناته !

ولم يكن يعتقد في أن ثمة شيئا يمكن أن يصل بإنسان إلى مثل هذه المأساة غير بنات جاحدات .

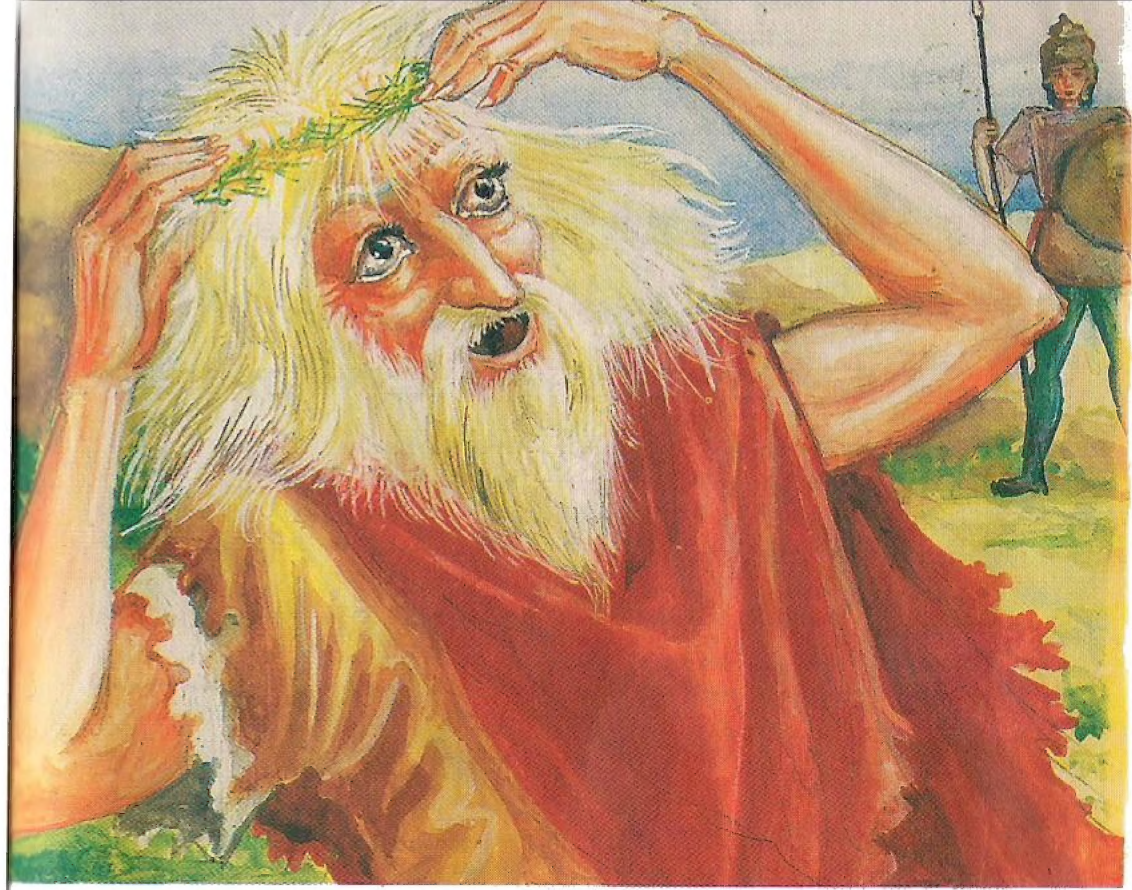
وبسبب هذا وكثير غيره مما قال الملك ، بات جليا أمام كايوس الطيب أن الملك ليس في حالته المعهودة ، وأن المعاملة السيئة التي تعرض لها من ابنتيه هي التي أدت به إلى هذيانه هذا .

وتجلى إخلاص إيرل كنت بشكل لم يحدث مثله من قبل ؛ إذ استعان ببعض فرسان الملك ممن ظلوا على ولائهم له ؛ ليصطحبوا الملك إلى قلعة دوفر ، حيث معظم أصدقائه . وأبحر إيرل كنت بنفسه متجها إلى فرنسا ، وأغد السير إلى قصر كورديليا ، وأخبرها بحالة أبيها السيئة التي أوصلته إليها قسوة أختيها ؛ فما كان من هذه الابنة الطيبة الودود ، إلا أن استأذنت زوجها في الخروج إلى إنجلترا في جيش عرمرم ؛ للإطاحة بهاتين البنتين العاقبتين وزوجيهما . وما إن وافق زوجها على هذا الطلب حتى بدأت مسيرتها على رأس جيش ملكي ، ووصلت إلى ميناء دوفر .

وغافل لير الفرسان الذين تركهم إيرل كنت لرعايته واختفى ؛ ثم عثر عليه بعض أفراد جيش كورديليا يتجول في الحقول بالقرب من دوفر ، في حالة يرثى لها ؛ فقد كان مخبولا تماما ، وكان يغني لنفسه بصوت مرتفع ، وعلى رأسه إكليل صنعه من القش ونباتات برية أخرى جلبها من حقول القمح .

وكانت كورديليا في شدة الشوق لرؤية أبيها ، غير أن الأطباء





الواعي أحياناً من تذكّر أين كان ولا من ذلك الذي قبله بحنان ،  
وتحدث إليه بعطف . ثم أخذ يرجو من حوله أن يعذروه إذا كان  
قد أخطأه الحَدْسُ حيناً ، فيما إذا كانت هذه السيدة هي ابنته  
كورديليا . ثم جثا على ركبتيه يسألها الصّفح ، ولكنّ السيدة  
الطيّبة العطوف ، التي كانت راحةً إلى جواره طوال الوقت تسأله  
رضاه ، أخبرته بأنه ليس ثمة قوّة تُجبره على أن يفعل مثل هذا ؛  
فقد كان كلّ هذا واجبَ الابنة نحو أبيها . وأخذت تُقبله لتزيّل  
عنه ( على حدّ قولها ) سوءَ مُعاملةِ أختيها . وأضافت بأنه يجب أن  
يلحقهما الخزي ، لأنهما طردتا أباهما الهرم ذا اللحية البيضاء ،  
وفي مثل هذا الطّقس البارد . ثم أردفت لَو أن كلبَ عدو لها  
عقرها لما أخرجته في مثل تلك الليلة ، ولأجلسته بجانب مدفاتها  
يلتمس الدّفءَ لنفسه .

أخبرت كورديليا أباهما بأنها إنما جاءتُ خصوصاً من فرنسا  
لمُساعدته ؛ فقال لها إنها يجب أن تنسى وتصفّح لأنه رجلٌ مسنٌّ  
وأحمقٌ ، ولم يكن يدرك ما يفعل ، وأن لها كلّ العذر ، بسبب  
ذلك ، في ألا تُحبّه ، لو فعلت ، في حين أن أختيها دون أيّ ذنبٍ  
جناه لم يكنّا له أيّ حُبٍّ ، وإنما فعلتا ما بدا لهما . ولكنّ  
كورديليا ردّت على هذا قائلةً بأن ليس لها ولا لأختيها أيّ عذر .

نصحوها بالترّيث قليلاً حتّى تُؤتي الراحةَ ثمارها ، وينجح الدّواءُ في  
الوصولِ به إلى الغاية منه . وسرعان ما أصبح لير في حالةٍ تمكّنه  
من رؤية ابنته ، وذلك بفضل هؤلاء الرّجال الأكفء الذين وعدتهم  
كورديليا بكلّ ما تملك من ذهبٍ وجواهر إذا ما ساعدوا في شفاء  
أبيها .

وكان مشهدُ لقاء الأب بابنته مؤثراً ؛ إذ تنازع قلب لير الفرحُ  
برؤية ابنته مرةً أخرى ، والخجلُ لتلقّيه كلّ هذا العطف منها هي  
التي طردها ساعة غضبه وزهوه الغي . ولم يمكّنه عقله نصفُ



وَيُمْكِنُنَا أَنْ نَدْعَ الْمَلِكَ الْعَجُوزَ فِي رِعَايَةِ ابْنَتِهِ الْوَدُودِ ، الَّتِي  
نَجَحَتْ هِيَ وَأَطْبَاؤُهَا بِمُسَاعَدَةِ النَّوْمِ وَالِدَّوَاءِ ، فِي جَلْبِ بَعْضِ  
الطُّمَأْنِينَةِ إِلَى هَذَا الْعَقْلِ الْمُضْطَرَبِّ ، مِنْ جَرَاءِ قَسْوَةِ ابْنَتَيْهِ  
الْأُخْرَيَيْنِ . فَلْنَعُدِ الْآنَ لِنَتَحَدَّثَ عَنْهُمَا قَلِيلًا .

لَمْ يَكُنْ مُتَوَقِّعًا مِنْ هَاتَيْنِ الْمَخْلُوقَتَيْنِ ، بَعْدَ عَقُوقِهِمَا أَبَاهُمَا ، أَنْ  
تَكُونَا أَكْثَرَ إِخْلَاصًا مَعَ زَوْجَيْهِمَا . فَسُرَّعَانَ مَا اتَّبَعَهُمَا ادِّعَاؤُهُمَا  
الْحُبَّ وَأَدَاءَ الْوَاجِبِ لَهُمَا . وَعِنْدَمَا حَاوَلْنَا أَنْ نُحِبَّ شَخْصًا آخَرَ  
وَقَعَتْ كِلْتَاهُمَا فِي حُبِّ شَخْصٍ وَاحِدٍ بِذَاتِهِ ، وَهُوَ إِدْمُونْدُ الْإِبْنِ  
غَيْرِ الشَّرْعِيِّ لِإِيرْل غُلُوسْتَر ، الَّذِي نَجَحَ ، بِحِيلِهِ الْخَبِيثَةِ ، فِي أَنْ  
يُقْصِي أَخَاهُ إِدْغَارَ ، الْوَرِثَ الشَّرْعِيَّ ، عَنْ مَكَانِهِ ، وَيَحِلَّ هُوَ  
مَحَلَّهُ .

فِي تِلْكَ الْأَثْنَاءِ تُوُفِّيَ دُوقُ كُورْنُول ، زَوْجُ رِيغان ، فَأَعْلَنْتْ  
رِيغان فِي الْحَالِ عَنْ عَزْمِهَا عَلَى الزَّوْاجِ بِإِدْمُونْدَ ؛ مِمَّا أَثَارَ حَفِيظَةً  
أَخْتَهَا غُونِيرِيلَ الَّتِي كَانَ إِدْمُونْدُ الشَّرِيرُ - فِي أَوْقَاتٍ مُخْتَلَفَةٍ - قَدْ  
بَثَّهَا حُبَّهُ ؛ فَقَتَلَتْ غُونِيرِيلُ أَخْتَهَا ، بَعْدَ أَنْ دَسَتْ لَهَا السُّمَّ . غَيْرَ  
أَنْ زَوَّجَهَا ، دُوقُ أَلْبَانِيَا ، اِكْتَشَفَ فَعَلَّتَهَا وَزَجَّ بِهَا فِي السَّجْنِ  
حَيْثُ وَضَعَتْ نِهَآيَةً سَرِيعَةً لِحَيَاتِهَا . وَهَكَذَا اقْتَصَصْتُ عَدَالَةَ السَّمَاءِ  
مِنْ هَاتَيْنِ الْابْنَتَيْنِ الْقَاسِيَتَيْنِ .

وَكَانَتْ ثَمَّةُ نِهَآيَةٍ مُحْزَنَةٍ فِي انْتِظَارِ كُورْدِيلِيَا ، الَّتِي كَانَتْ جَدِيرَةً  
بِحِظِّ أَسْعَدَ لِأَفْعَالِهَا الْحَمِيدَةِ ؛ إِذْ انْتَصَرَتْ عَلَيْهَا الْجُيُوشُ الَّتِي  
أَرْسَلَتْهَا غُونِيرِيلُ وَرِيغان تَحْتَ قِيَادَةِ الدَّاهِيَةِ إِدْمُونْدَ . وَسِيقَتْ إِلَى  
السَّجْنِ ، وَقُتِلَتْ فِيهِ . وَلَمْ يَعِشْ لِيرٌ طَوِيلًا بَعْدَ وَفَاةِ ابْنَتِهِ الْعَطُوفِ .

وَقَبْلَ وَفَاةِ الْمَلِكِ حَاوَلَ إِيرْلُ كَيْتُ أَنْ يُخْبِرَهُ بِأَنَّهُ هُوَ الَّذِي كَانَ  
يَخْدُمُهُ وَيَتَّبَعُهُ بِاسْمِ كَايُوسَ ، وَهُوَ الْاسْمُ الَّذِي أَطْلَقَهُ هُوَ عَلَيْهِ ، وَلَمْ  
يَسْتَطِعْ عَقْلُ لِيرِ الْمُضْطَرَبِّ إِدْرَاكَ شَيْءٍ ، أَوْ كَيْفَ كَانَ إِيرْلُ كَيْتُ  
وَكَايُوسَ شَخْصًا وَاحِدًا ؛ لِذَا رَأَى إِيرْلُ كَيْتُ عَدَمَ جَدْوَى مُحَاوَلَةٍ  
التَّفْسِيرِ . وَقَضَى هَذَا الْخَادِمُ الْمُخْلِصُ لِلْمَلِكِ نَحْبَهُ بَعْدَ أَنْ أَصَابَتْهُ  
أَمْرَاضُ الشَّيْخُوخَةِ ، بِالإِضَافَةِ إِلَى أَنْ قَلْبُهُ كَانَ مُفْعَمًا بِالْحُزْنِ .  
وَجَاءَتْ وَفَاتُهُ بَعْدَ وَفَاةِ سَيِّدِهِ بِفَتْرَةٍ وَجِيزَةٍ جِدًّا .

وَلَكِنَّا هُنَا فِي حَاجَةٍ إِلَى الْحَدِيثِ عَنْ مَقْتَلِ إِيرْلِ غُلُوسْتَرِ  
بَعْدَ مُبَارَزَتِهِ أَخَاهُ ، أَوْ كَيْفَ اعْتَلَى زَوْجُ غُونِيرِيلِ ، دُوقُ أَلْبَانِيَا ،  
الَّذِي لَمْ يُشْجَعْهَا قَطُّ عَلَى سُوءِ مُعَامَلَتِهَا لِأَيِّهَا ، عَرَّشَ إِنْجَلْتِرَا  
بَعْدَ وَفَاةِ لِيرِ .